COLLECTION LITOLFF.

No. 257.

SCHUBERT

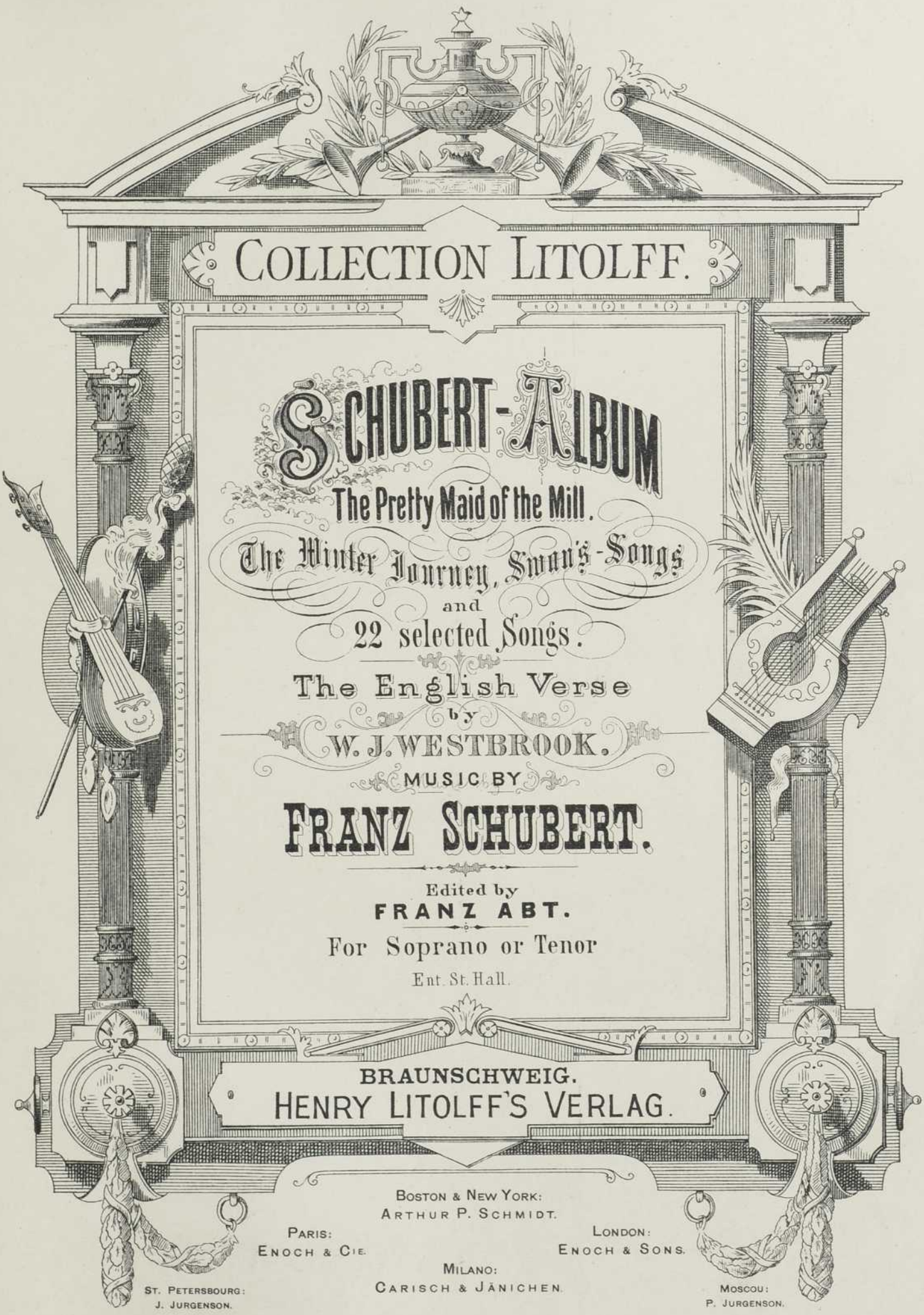
80 Selected Songs.

(Mélodies choisies.)

Soprano or Tenor.

(Franz Abt.)

Bibliothèque
et Archives
nationales
Québec



COLLECTION LITOLFF.

SCHUBERT-ALBUM

The Pretty Maid of the Mill.

The Winter Journey, Swan's-Songs

and

22 selected Songs.

The English Verse

by

W. J. WESTBROOK.

MUSIC BY

FRANZ SCHUBERT.

Edited by

FRANZ ABT.

For Soprano or Tenor

Ent. St. Hall.

BRAUNSCHWEIG.

HENRY LITOLFF'S VERLAG.

BOSTON & NEW YORK:
ARTHUR P. SCHMIDT.

PARIS:
ENOCH & CIE.

LONDON:
ENOCH & SONS.

MILANO:
CARISCH & JÄNICHEN.

ST. PETERSBOURG:
J. JURGENSON.

MOSCOU:
P. JURGENSON.

783.342
S3841s
1906
MUS-ETR

INDEX – TABLE.

THE PRETTY MILLER'S DAUGHTER. – LA BELLE MEUNIÈRE.

No.			Pag.
1.	*Longing to wander*	Par monts et vaux	4
2.	*Whither?*	Où?	7
3.	*Stop*	Arrêt	10
4.	*Thanks to the Brook*	Merci!	12
5.	*The Hour of Rest*	Après l'ouvrage	14
6.	*Curiosity*	Le curieux	17
7.	*Impatience*	Impatience	19
8.	*Morning-Greeting*	Salut du matin	21
9.	*The Miller's Flowers*	Les fleurs du meunier	23
10.	*Tears*	Larmes	25
11.	*Mine*	Elle est à moi	27
12.	*Stop*	Arrêt	30
13.	*With the green Lute-Band*	Le ruban vert	32
14.	*The Hunter*	Le chasseur	34
15.	*Jealousy and Pride*	Jalousie et fierté	37
16.	*Love's Colour*	La couleur favorite	40
17.	*The hated Colour*	La mauvaise couleur	42
18.	*Withered Flowers*	Fleurs fanées	45
19.	*The Miller and the Brook*	Le meunier et le ruisseau	47
20.	*The Brook's Lullaby*	Berceuse du ruisseau	49

THE WINTER JOURNEY. – LE VOYAGE D'HIVER.

No.			Pag.
1.	*Good Night!*	Adieu!	52
2.	*The Weather Vane*	La girouette	56
3.	*Frozen Tears*	Pleurs gelés	58
4.	*Benumbed*	Neiges et glaces	60
5.	*The Linden Tree*	Le tilleul	64
6.	*Water-flood*	Déluge de larmes	67
7.	*On the River*	Sur le ruisseau	69
8.	*A Retrospect*	Un regard en arrière	72
9.	*Will-o-the-Wisp*	Le feu follet	75
10.	*Rest*	Halte	77
11.	*A Dream of Spring*	Rêve de printemps	79
12.	*Solitude*	Solitude	82
13.	*The Post*	La poste	84
14.	*The gray Head*	La tête grise	87
15.	*The Crow*	Le corbeau	89
16.	*The last Hope*	Dernier espoir	91
17.	*In the Village*	Au village	93
18.	*The stormy Morning*	La matinée orageuse	96
19.	*Illusion*	Illusion	97
20.	*The Finger-Post*	Le poteau indicateur	98
21.	*The Inn*	L'auberge	101
22.	*Courage*	Courage	103
23.	*The Mock-Suns*	Les trois soleils	105
24.	*The Hurdy-Gurdy Player*	Le joueur de vielle	106

SWAN'S SONGS. – LE CHANT DE CYGNE.

No.			Pag.
1.	*Love's Message*	Message d'amour	108
2.	*The Warrior's Foreboding*	Pressentiment du guerrier	112
3.	*The desire for Spring*	Le printemps	116
4.	*Serenade*	Sérénade	119
5.	*My Haunt*	Mon séjour	121
6.	*Far away*	A l'étranger	124
7.	*Farewell*	Adieu	128
8.	*Atlas*	Atlas	132
9.	*Her Picture*	Son portrait	134
10.	*The Fishermaiden*	La fille du pêcheur	135
11.	*The Town*	Le bourg	137
12.	*By the Sea*	Au bord de la mer	139
13.	*The haunted Man*	Le sosie	141
14.	*The Carrier-Dove*	Le pigeon voyageur	143

SELECTED SONGS. – MÉLODIES CHOISIES.

No.			Pag.
1.	*The Erl-King*	Le Roi des aunes	146
2.	*Margaret at her Spinning Wheel*	Marguerite au rouet	151
3.	*The Wild-Rose*	La rose sauvage	156
4.	*The Wanderer*	Le Voyageur	158
5.	*I greet thee*	A toi toujours mes seules amours	161
6.	*The Praise of Tears*	Eloge des larmes	164
7.	*Spring's Belief*	Le printemps	168
8.	*The Trout*	La truite	170
9.	*The Maiden's Complaint*	La plainte de la jeune fille	173
10.	*The Young Nun*	La jeune religieuse	176
11.	*Ave Maria*	Ave Maria	180
12.	*Thou art my peace*	O douce paix	184
13.	*Mignon's Song*	Chant de Mignon	186
14.	*A Water-Song*	Barcarolle	188
15.	*Death and the Maiden*	La jeune fille et la mort	192
16.	*The Wanderer's Night-Song*	Le chant nocturne du voyageur	193
17.	*Restless Love*	Amour sans repos	194
18.	*The Shepherd's Complaint*	La plainte du jeune pâtre	196
19.	*The Hunter's Evening-Song*	Le chant nocturne du chasseur	198
20.	*Rosamunde*	Romance de Rosemonde	200
21.	*Serenade*	Sérénade	202
22.	*A Secret*	Le secret	206

THE PRETTY MILLER'S DAUGHTER.
LA BELLE MEUNIÈRE.

LONGING TO WANDER.— PAR MONTS ET VAUX.

Moderately quick.
Assez vite.

F. Schubert, Op. 25.

№ 1.

mf sempre staccato.

To wander is the miller's joy,—To wan - der.
Cou-rons gaîment par monts et vaux, Bien loin, bien loin!

p

To wander is the miller's joy,—To wan - der.
Cou-rons gaîment par monts et vaux, Bien loin, bien loin!

mf *p* *mf*

He must a sor-ry mil-ler be Who nev-er longed from home to flee, And wan - der, And
C'est bien un fort mauvais meunier Qui n'ai-me pas à vo-ya-ger Bien loin, Bien

p *mf*

pp

wan - der, And wan - der, And wan - der.
loin, Bien loin, Bien loin!

pp *mf*

The millstream rushes gai-ly by, The mill-stream. The millstream rush-es
Le ruisseau nous l'a bien appris, Le ruis-seau! Le ruisseau nous l'a

gai-ly by, The mill-stream. It teach-es all by day and night To rest not while life's
bien appris, Le ruis-seau! Qui n'a ni trè-ve ni re-pos, Car nuit et jour s'en

morn is bright, The mill-stream, The mill-stream, The mill-stream, The mill-stream.
vont les eaux! Le ruis-seau, Le ruis-seau, Le ruis-seau, Le ruis-seau!

The millstones bid us wan-der too, The mill-stones.
Les pierres même au fond de l'eau, Les pier-res!

The millstones bid us wan-der too, The mill-stones. They ev-er dance in
Les pierres même au fond de l'eau, Les pier-res! Sui-vant sans peur le

mer-ry rhyme, And long to move in swift-er time, The millstones, The millstones, The millstones, The
gai courant Font leur chemin en tour-noyant, Les pier - res, Les pier - res, Les pier - res, Les

mill - stones.
pier - res!

To wan-der is the
Mon coeur m'appel-le

mil-ler's joy, To wan - der.
loin d'i-ci, Bien loin, bien loin!

To wan-der is the mil-ler's joy, To wan - der.
Mon coeur m'appel-le loin d'i-ci, Bien loin, bien loin!

Then bid me leave this dear old place, And hop-ing un-trod paths to trace, To wan - der, To
Maî-tre, vous sa-vez mon dé-sir, Lais-sez-moi donc en paix par-tir, Bien loin, Bien

wan - der, To wan - der, To wan - der.
loin, Bien loin, Bien loin!

WHITHER?—OÙ?

Moderately fast.
Modéré.

№2.

sempre legato.

I heard a brook-let rus - tle from
Sor - tant d'un roc a - ri - de Un

rock - y foun-tain near, And down the val - ley mur - mur so
clair ruis - seau pa - raît, Ver - sant dans la val - lé - e Ses

fresh and won-drous clear; I know not what came o'er me, nor what in-spired my
eaux sans nul ar - rêt. Quel char-me donc m'at - ti - re;.... Qui m'a for-cé sou-

mind, I sought the purl - ing brook - let, and left my home be - hind, I
dain A m'ap-pro-cher, à sui - vre, Mon bâ - ton à la main, A

sought the purl - ing brook - let, and left my home be - hind. And
m'ap - pro - cher, à sui - vre, Mon bâ - ton à la main! En -

far-ther, and ev - er far - ther I fol-lowed that lit-tle brook, And ev - er brighter,
fin je l'atteins; je mar - che Sui-vant le courant des eaux, De plus en plus ra -

clear - er, its sim - ple way it took: And ev - er brighter, clear - er, its
pi - de S'é - lan - ce le clair ruis-seau, De plus en plus ra - pi - de S'é -

cresc.

cresc.

sim-ple way it took. O whither wilt thou lead me? Say
lan-ce le clair ruisseau. Se - rait-ce bien ma rou-te? Où

cresc.

pp

purl-ing brook - let, say; O whither wilt thou lead me? Thou hast, with thy sweet
cours-tu, mon a - mi? Où donc, dis, où donc? Ah! ta bruyan-te

fp

rus - tling, be - guiled my sense a - way: Thou hast, with thy sweet rus - tling be -
cour - se M'a vrai-ment é - tour-di, Ah! ta bru-yan-te cour - se M'a

guiled my sense a - way. What said I then of rus-tling? it can no rus-tling
vrai-ment é - tour-di! Ce que je crois en - ten-dre N'est point le bruit des

pp

be, The wa-ternymphs are sing - ing, and danc-ing mer-ri - ly: The
eaux: *Ce sont les chants des Nym - phes, Là - bas, dans les ro - seaux,* *Ce*

pp

wa - ternymphs are sing - ing, and danc-ing mer-ri - ly. But sing-ing or danc-ing
sont les chants des Nym - phes, Là - bas, dans les ro - seaux. *Al - lons, ca-ma-ra - de,*

poco marcato

heed not, and wan - der gai - ly by; In ev - ery brook the mill - wheels are
mar - che, Et suis ce chant nou-veau, *Car bien des rou - es tour - nent Gaî -*

p

cresc. *f*

turn - ing lov - ing - ly; In ev - ery brook the mill - wheels are turn - ing lov- ing -
ment dans tout ruis - seau, *Car bien des rou - es tour - nent Gaî-ment dans tout ruis -*

cresc. *f*

p *dim.*

ly. But sing - ing or danc - ing heed not, and wan - der gai - ly
seau. *Al - lons, ca-ma-ra - de, mar - che, Et suis ce chant nou -*

dim.

by, gai - ly by, gai - ly by!
veau, *Suis ce chant nou - veau!*

sempre dim.

STOP.—ARRÊT.

Not too fast.
Pas trop vite.

№3.

Lo, a mill, through hal - der bush - es, On the glad vis - ion
Puis, là - bas, au fond des or - mes, Ap - pa - raît un mou -

steals, Through murm' - ring and sing - ing Comes roar - ing of wheels; comes
lin, J'en - tends di - ci des rou - es Le bru - yant re - frain, Le

roar - ing of wheels.
bru - yant re - frain.

Wel - come, wel - come, tru - ly wel - come,
Ah! sa - lut, sa - lut à toi, sa -

Thy sweet song, O mill!
lut, douxchantdumoulin!

Wel - come, wel - come, tru - ly wel - come, Thy sweet song, O
Ah! sa - lut, sa - lut à toi, sa - lut, douxchantdumou -

mill! And the house so in - vit - ing, And the win - dow so bright, And the sun fling - ing o'er it Its heav - en - ly light; The sun fling - ing o'er it Its heav - en - ly light: O brook - let, dearest brook - let, say, is that what you mean? O brook - let, dearest brook - let, say, is that what you mean? Say, is that what you mean? Say, is that what you mean?

tin! Maison-net - te si pro - pre Aux fe - nê - tres bril-lan - tes! Et le ciel sans nu - a - ges, so - leil ra - yon-nant!... Le ciel sans nu - a - ges, so - leil ra - yon-nant!... Ah! ruis - seau, gen-til ruis - seau, Tu-las ain - - si vou-lu! Ah! ruis-seau, gen-til ruis - seau, Tu-las ain - - si vou-lu, Tu-las ain - - si vou-lu!

THANKS TO THE BROOK. — MERCI!

Rather slow.
Un peu lentement.

№ 4.

p

p

Was it meant so, my friend, my gay, rustling friend? Thy sing-ing, thy ringing,
Tu m'as con-duit i-ci, Mon bru-yant a-mi, Par tes mé-lo-di-es!

pp

p

Was it meant so, my friend? Was it meant so, my friend? My heart to the mil-ler's
Je-tais donc at-ten-du! Tu-l'as ain-si vou-lu! Ah! vers la meunièr-re

pp

daughter inclines, Say, may I believe thee? may I believe thee?
tu m'as gui-dé! Bien! c'est à compren-dre, c'est à compren-dre!

mf

My heart to the mil-ler's daughter inclines.
Car vers la meu-niè-re tu m'as gui-dé!

mf

p

pp

Has she sent you hith - er, or have you played false? Come tell me, tell tru - ly, fast
He' - quoi, mon a - mi, Tu me mè - nes i - ci?.... Tu de - vrais me di - re, Se -

pp

beats every pulse, fast beats every pulse. Be that as it may, I
rais - tu peut - ê - tre Son messa - ger? Qu'im - porte à la fin! J'en

have my desire, What I sought, have I found, dearest brooklet, through thee;
suis fort content, Car je trouve un a - sy - le Sans sa - voir comment!

marc.

I
Cher -

cresc.

asked for more work, and all I require For the hand, for the bosom, is here for
chant du travail j'en au - rais tout près Pour les bras et pour l'âme tout juste as -

cresc.

mf

me, is here for me.
sez, tout juste as - sez.

p

pp dim.

THE HOUR OF REST. — APRÈS L'OUVRAGE.

Rather fast.
Assez vite.

№ 5.

f *p*

mf

Had I thou-sand fingers to work with, Could I noi-si-ly move the mill-wheels, Could I
Ay-ant mil-le bras à l'u-sa-ge Je fe-rais marcher le rou-a-ge; Aus-si-

f *f* *p*

fly through the wav-ing for-est, Could I turn the mill-stones brave-ly, Then the mil-ler's
tôt de mes forces en-tiè-res Je fe-rais tourner les pier-res, Pour montrer à

p

cresc.

daugh-ter sweet Might re-ceive me at her feet, Then the mil-ler's daugh - - - ter
mon a-mour Que je l'ai-me sans dé-tour, Pour montrer à mon amour

cresc.

Might re-ceive me at her feet. Ah! why is my arm so
Que je l'ai-me sans dé-tour. Mais mon bras faiblit pour-

decresc.

frail? All my writ-ing, all my lift-ing, All my striking, all my shifting On-ly sorrow doth en-tail, On-ly
tant! Quand je suis à mon ou-vra-ge Plein d'ar-deur et de cou-ra-ge Tout meunier en fait au-tant, Tout meu-

sorrow doth en-tail. And the cool soft winds of e-ven fan me As I sit a-lone be-
nier en fait au-tant. Le meunier rassem-ble la famil-le Au foyer où l'es-pé-

neath the pine tree; And the master tells the workmen To his well earned praise to hearken, To his
rance bril-le; Puis, il dit à sa ma-niè-re: Votre ou-vra-ge peut me plaire! Votre ou-

well earned praise to hearken; And the maiden sayeth light, „ All goodnight, to all goodnight! All goodnight, to all good-
vra-ge peut me plaire! Et la dou-ce belle en-fant Dit à tous en s'en allant, Bon-ne nuit, d'un air char-

Piu animato.

night! “ Had I thou-sand fin-gers to work with, Could I
mant. Ay-ant mil-le bras à l'u-sa-ge Je fe-

noi - si - ly move the mill - wheels, Could I fly through the wav - ing fo - rest, Could I turn the mill - stones
rais marcher le rou - a - ge; Aus - si - tôt de mes forces en - tiè - res Je fe - rais tourner les

brave - ly, Then the mil - ler's daugh - ter sweet Might, per - chance, re - ceive me
pier - res, Pour mon - trer à mon a - mour Que je l'ai - me sans, ah!

f

at _____ her feet; Then the mil - ler's daugh - ter sweet Might, per -
sans _____ dé - tour, Pour mon - trer à mon a - mour Que je

f

calando

chance, re - ceive me at _____ her feet. Then the miller's daugh - ter sweet
l'ai - me sans, ah! sans _____ dé - tour; Pour montrer à mon amour

p *rall.*

rall.

Might re - ceive me at her feet.
Que je l'ai - me sans dé - tour.

a Tempo *a Tempo*

f *p* *pp*

CURIOSITY. — LE CURIEUX.

Slow.
Lentement.

№ 6.

I ask no fragrant blossom, I crave no twinkling star, Nor
Les fleurs ne peuvent di-re Ce que je veux sa-voir, Ah!

long I for far searching knowledge Which comes from lands a-far. I am no skil-ful gardner, The stars are far too
ni les é-toi-les bril-lan-tes Qui trom-pent mon espoir. J'i-gno-re leur lan-ga-ge, Le ciel est é-le-

high, My brooklet will I question, And it will sure re-ply.
vé; Ruisseau, peux-tu me di-re: Mon coeur m'a-t-il trom-pé?....

O
Ruis-

Largo.

dear - - est lit-tle brook-let, Why is thy voice so low? Thy
seau, tu sais, je t'ai - me, Mon gen - - til con-fi-dent, Un

bab - bling all has van-ished, Wilt thou all si - - lent flow? Wilt
mot de toi m'en-chan-te Ah! dis ce mot char - mant! Ah!

quasi Recit. p ritard.

thou all si - lent flow? Yes, is one lit - tle an-swer, The oth - er an-swer
dis ce mot char- mant. „Oui!" c'est le mot qui charme, Un au - tre dit „que

piu vivo f

No; And these two sim-ple wordlets Are all I have be - - low, And
non!" Et ces deux mots ren-ferment Pour moi tout l'ho-ri - - zon, Et

a Tempo f f

riten. Tempo I. pp

these two sim - ple wordlets Are all I have be - low. O
ces deux mots ren-ferment Pour moi tout l'ho - ri - - zon. Ruis-

cresc. riten. ritard. al marc. Tempo I. pp

dear - - est lit-tle brook - let, How very strange of thee! Wilt
seau, mon ca-ma - ra - - de, Tu es par trop dis - cret, Ah,

p

thou con-tin - ue si - lent? Say, brooklet, loves she me? Say,
dis - - moi, m'ai-me-t-el - - le? Pro - - non-ce mon ar- rêt! Pro - -

p

poco rit.

brooklet, loves she me?
non-ce mon ar- rêt!

poco rit. pp dim.

IMPATIENCE. — IMPATIENCE.

Rather fast.
Un peu vite.

№ 7.

p

il Basso poco marcato.

p

O could I cut the words on ev - ery tree, Or
Dans tous les ar-bres je vou-drais graver, Ins-

pp

poco a poco string. *f*

grave them deep on ev - ery peb - ble fair, Or plant swift springing seeds in new - made bed That
crire en let - tres d'or sur le rocher, Dans son jardin, ar - ro - sé par mes pleurs, En

poco a poco string.

poco rit.

they might grow in - to a mes - sage rare, Or write on ev - ery sur - face clear to see,——
traits li - si - bles, for - més par des fleurs, L'a - veu charmant de mon â - me ra - vi - e:

f *poco rit.*

Tempo I.

„Thine is my heart, Thine is my heart, and thine shall ev - er,
Toi, mon a - mour, Toi, mon a - mour, Tu fais mon seul—— bon -

Tempo I.

f

poco rit.

ev - - er, ev - - er be."
heur, ma vi - - e!

poco rit. a Tempo.

p

The
Je

gen-tle morning breeze should bear them on, And ev-ery fra-grant blos-som spread their fame; The
veux le dire au souf-fle du matin, Pour qu'il l'emporte au bien-heu-reux moulin, Qu'il

pp

poco a poco string. f

birds should sing them in the for-est deep, And wilds re-e-cho with my lov'd-one's name, — Who
soit é-crit au fond de tou-te fleur, Ah! qu'il ré-son-ne dans son ten-dre coeur, La-

poco a poco string. f

poco rit. Tempo I.

will not in my anx-ious long-ing see, — „Thine is my heart, Thine is my
veu charmant de mon â-me ra-vi-e: Toi, mon a-mour, Toi, mon a-

poco rit. Tempo I. f

heart, and thine shall ev - - er, ev - - er, ev - er be!"
mour, tu fais mon seul — bon-heur, — ma vi - - e!

poco rit. poco rit. f

MORNING — GREETING. — SALUT DU MATIN.

Moderately.
Modéré.

№ 8.

Good Morn-ing, pret-ty mil - ler'smaid, Why
Bon - jour, bon-jour, la belle enfant, Ne

do you hide your lit - tle head, And miss my ear - ly greeting? Has some-thing happened
bais - se pas ton front charmant! Ah non! je t'en sup - pli - e. Pourquoi ca-cher ton

poco rit. a Tempo.

since we met? Or does my greeting grieve you yet? — The sil - ver hours are fleet - ing, — The
front serein? Ah! tu me vois a - vec chagrin,... Tu crains ma com-pa - gni - e, Tu

rall.

sil - ver hours are fleet - ing, — Are — fleet - ing. The sun is shin- ing
crains ma compa - gni - e, ma compa - gni - e! Ac - cor - de-moi donc

rall.

mer-ri - ly, Look out, look out right cheer - i - ly, And meet the love-ly morning; Why
la faveur De ton as-pect tout en-chanteur, Ne fût - ce qu'à dis- tance! Ô

poco rit. a Tempo.

should you fear his bril-liant ray? Has night so charm'd your sense a-way You can - not face the
lè - ve donc tes tendres yeux Pro-fonds comme l'a - zur des cieux En si - gne d'es - pé -

pp pp

rall. rall.

dawning?— You can - not face the dawning?— Face the dawn-ing? Shake off, your slum-bers
ran-ce, En si - gne d'es-pé-ran-ce, oui, d'es-pé-ran-ce! Charmant tré-sor du

pp

maiden dear, The earth is fair, the heav'n is clear, And each from each doth borrow: The
beau vallon, De ton re-gard un doux rayon Ra - ni - me ma ten-dres-se! Tu

poco rit. a Tempo.

lark is singing in the sky, With all his pow'r of min-strelsy, His song of love and
m'as sou-ri dans mon sommeil, Sou - ris aus-si pour mon re-veil, Com-plè - te mon i -

pp pp

rall. rall.

sor - row,— His song of love and sor - row,— love and sor - row.
vres - se, Com - plè - te mon i - vres - se, mon i - vres - se!

pp

THE MILLER'S FLOWERS.—LES FLEURS DU MEUNIER.

Moderately.
Modéré.

№ 9.

p

Be -
Gen-

dolcissimo.

side the brook are blossoms fair Of ten - der stem and mo - dest mien; That brooklet is the
til - les fleurs au bord de l'eau, Vous bril - lez comme l'a - zur des cieux! Mon bon a - mi c'est

miller's friend And sweet blue eyes a - round are seen: These are my darling flow -
le ruisseau, Les yeux de mon a - mour sont bleus... Sa - lut mes fleurs charman -

dimin. *pp*

poco cresc.

ers, These are my darling flow - ers.
tes! *Sa - lut mes fleurs charman - tes!*

cresc.

p

Be - neath her window do they grow, And watch her ev - er si - lent - ly; And
J'en plan - te - rai pen - dant la nuit En bas de son pe - tit ré - duit, qui

when her eyes in sleep are bound They fill her dreams with thoughts of me, These sweet and
lui di-ront à son ré-veil, Aux doux ra-yons d'un beau soleil, Un mot se-

dimin. *pp*

poco cresc.

modest flow-ers, These sweet and mo-dest flow-ers.
cret et ten-dre, Un mot se-cret et ten-dre.

cresc.

And when the morning comes, and she Shall ope her win-dow
Mais quand ma belle a-lors descend Et vous sou-rit en

to the light, The sim-ple blue for-get-me-nots Will beam with love up-on her sight,
vous bai-sant, Vos yeux brillants, mes bel-les fleurs, Res-plen-di-ront de tendres pleurs:

dim.

Sweet, sim-ple, mo-dest flow-ers, Sweet, sim-ple, mo-dest flow-ers.
Ah! qui se-ront mes lar-mes, Ah! qui se-ront mes lar-mes!

pp

TEARS.—LARMES.

Rather slow.
Assez lentement.

№ 10.

We sat by the side of the brook-let, Be-
Nous étions as-sis en si-len-ce A

neath the al-der tree, And dreami-ly gazed on its rip-ples As onward it murmured so free.
l'ombre d'un or-meau; En bas poursui-vait sa cour-se Le clair et bruyant ruisseau.

The cres-cent moon had ris-en, And stars were in the sky, And
La lu-ne venait de pa-raî-tre Et puis les é-toiles d'argent, Plon-

looked in that mirror-like wa-ter As they walked their blue pathway on high.
geant leurs i-mages bril-lan-tes Au fond du cristal transpa-rent.

And in the brook it seem-ed My all had sunk a-way, And I to its depths must
Du ciel la voûte en-tiè-re Brillait au fond des eaux. Semblant m'at-ti-rer au mys-

fol - low, And hide me from the day. And
tè - re De lé - ter-nel re-pos. Sur

joy-ful-ly, un-der its cloud-lets, And ripples so pleasant to see, It calls, with singing and
ces merveil-les di - vi - nes Pas-sait le ra-pi-de cou-rant Di-sant dans sa langue bru-

p

sounding, „Young mil-ler lad, come thou with me.“ But
yan - te: Va-t-en, ca-ma-ra-de, va-t-en! J'ai

meno moto.

suddenly tear-drops are fall - ing, My pict-ure has vanished from sight: She said, „I think it
dû ver-ser des lar - mes, Vo-yant le ruisseau s'agi - ter; A mon cô-té la

p *poco rit.*

rain-eth, Good-Night, my friend, Good-Night!“
bel-le Me dit: „je vais ren-trer!“

p *poco rit.* *pp* *rall.*

MINE. — ELLE EST À MOI.

Moderately quick.
Assez vite.

№ 11.

mf

p *poco a poco cresc.*

Brook-let, bid thy purl-ing cease; Mill, roar not so sul-len-ly; All ye songsters of the grove,
Ces-sez donc, bru-yan-tes eaux! Roues, restez en re-pos! Ah! vous tous, mes chers oi-seaux,

pp *poco a poco cresc.*

Great and small, Fin-ish now your mel-o-dy, — Fin-ish now your mel-o-dy: —
Aux coteaux, Ter-mi-nez vos chants si beaux, Ter-mi-nez vos chants si beaux!

p *mf*

Through the woods sound to-day Words that will the heart refine: Through the woods sound to-day Words that will the heart refine;
Qu'à la fois Par les bois Re-ten-tis-se cet-te voix, Qu'à la fois Par les bois Re-ten-tis-se cette voix:

p *mf*

p *f* *p* *f*

„Now the dar-ling Miller's Maid Is mine, Is mine! Now the dar-ling Miller's Maid Is mine, Is mine!“
„*Ma meunière est pour toujours, toujours à moi! Ma meunière est pour toujours, toujours à moi!*“

p *f* *p* *f* *p*

Mine! Mine! Springtime, arethese all thypretty flow - rets? Noontide, hastnot
El - - le està moi! Prin temps, ñas-tu pas de plusbrillan-tesfleurs? So-leil, ñas-tu

thou a brighter ray? Ah! howglad my heart has grown With these words of dul - cet tone,
pas d'autres splendeurs? Ah! personne ne comprend Cet a-veu si ra-vis-sant,

Un - - - der-stood by me a - lone, By me a - lone, Un - -
In - - - compris de tous est mon bon-heur char-mant! In -

derstood by me a - lone, By me ____ a - lone.
compris de tous est mon bon-heur ____ charmant!

Brooklet, bid thy purl-ing cease; Mill, roar not so sullenly; All ye songsters of the grove,
Cessez donc, bru-yan-tes eaux! Roues, restez en repos! Ah! vous tous, mes chers oiseaux,

Great and small, Finish now your mel - o - dy, Fin - ish now your mel - o - dy:
Aux coteaux, Ter-mi-nez vos chants si beaux, Ter - mi-nez vos chants si beaux!

Through the woods sound to - day Words that will the heart re - fine; Through the woods sound to - day
Qu'à la fois Par les bois Re - ten - tis - se cet - te voix, Qu'à la fois Par les bois

Words that will the heart re - fine: „Now the dar - ling Miller's Maid Is mine, Is mine!
Re - ten-tis - se cet - te voix: „Ma meunière est pour toujours, tou - jours à moi,

Now the darling Mil - ler's Maid Is mine, Is mine! Mine, Is mine!"
Ma meunière est pour toujours, tou - jours à moi! Elle est à moi!"

STOP. — ARRÊT.

Rather fast.
Assez vite.

№12.

On my cottage wall hangs my soft-toned lute,
A sa place au mur j'ai re-missans re-gret

Hangs all neg- lect - ed, bound with a
Mon luth pa - ré dîn vert ru -

pale green band; I can no more sing and its soft tones are mute,
ban co - quet. Mon coeur est si plein, mon bon - heur est si grand,

My full heart will not aid my wand'ring hand.
Que ja - mais ne l'exprime un tendre chant!

How can I express my ardent de - sire?
J'ai pu dire un jour l'amour de mon coeur,

How dress my thought in the guise of song?
Chan - ter mes pei - nes et ma dou - leur,

How can I show thee my fond heart's fire?
Plus je me plaignais de mes tour - ments,

How paint anguish I have borne so long?
Plus aussi mes maux me semblaient grands!

Oh, how great is the
Ah! combien mon bon-

pleasure now I feel! Sounds of earth are vain my joy to tell: Sounds of earth are vain my joy to tell.
heur est ra-vissant, Que nul chant du monde ne le rend, Que nul chant du monde ne le rend!

Now my dear lute re - pose thee in silence there,
Garde, ô mon luth, ô garde ton tendre chant!

pp

For if a breeze flit o - ver thy qui - et strings, Or if the light wing of a bee but pass too near And
Mais quand le soir tu ré - sonnes tri - ste - ment, Ou que de son aile t'effleure un moucheron, Mon

wake thy sweet music, fear my fond bosom wrings.
âme s'émeut, je sens un secret frisson!

O why, why have I left thee hanging so long,
Pour quoi flotte en l'air le vert ru - ban,

pp

a piacere

To spend thy soft music in sad-cadenced song?
Qu'il touche les cordes en s'a - gi - tant!

Is it the e - cho ___ of my bo - som's
Est ce donc l'é - cho ___ d'amou - reux tour-

a piacere

a Tempo

pain? Is it a pre-lude whence to sing a - gain?
ments, Ou le fa - tal pré - lu - de d'au - tres chants?

a piacere

Is it the e-cho _ of my bo - som's
Est-ce donc l'écho _ d'amou - reux tour-

poco rit.

pp *a Tempo*

a piacere

a Tempo

pain? Is it a pre-lude whence to sing a - gain?
ments, Ou le fa - tal pré - lu - de d'au - tres chants?

rit.

pp *a Tempo*

WITH THE GREEN LUTE-BAND.—LE RUBAN VERT.

Moderately.
Modéré.

№ 13.

„Why doth that pret-ty rib-bon fade, Of
„*Ah! que je plains le vert ru-ban Qui*

which the lute's broad band is made? I am so fond of green,—I am so fond of green." So
va se fa-ner promptement! Ah! j'ai-me tant le vert; ah! j'ai-me tant le vert." Ain-

said'st thou, dear, this day to me, And now I send the band to thee, To let my love be
si dis-tu, mon cher a-mour, Et j'ai dé-ta-ché sans dé-tour Pour toi le ru-ban

seen, To let my love be seen.
vert, Pour toi le ru-ban vert!

Though I am white as
Un blanc meunier est

white can be, Yet wilt thou prize, as sent from me, This lit-tle band of green,— This
ton a-mant, Il ai-me-ra le vert pourtant, Il ai-me-ra le vert,— Il

lit - tle band of green; It tells of hope, all things a - bove, And verdant nev - er - dy - ing
ai - me - ra le vert! Car l'es - pé - ran - ce doit ver - dir Et notre a - mour tou - jours fleu -

love, With all its glo - rious sheen, With all its glo - rious sheen.
rir, Ai - mons, ai - mons le vert, Ai - mons, ai - mons le vert!

Twine thou the rib - bon in thy hair, And let it shade the ringlets fair, And
Le vert ruban est tout heureux D'or - ner dès lors tes blonds cheveux: Tu

be my bo - som's queen, And be my bo - som's queen. Then shall I know my hope se - cure, And,
ai - mes tant le vert, Tu ai - mes tant le vert! Je sais où mon es - poir verdit, Je

as I love thee more and more, Shall come to love the green, Shall come to love the green.
sais où mon a - mour fleurit: Ah! j'ai - me tant le vert, Ah! j'ai - me tant le vert!

THE HUNTER._LE CHASSEUR.

Fast.
Vite.

№ 14.

mf *stacc.* *p* *sempre stacc.*

Why should a bold hunt-er be prowl - ing here? Keep thou to thy home in the for - est a - far! There
Que veut le chasseur aux a - bords du mou-lin? Ar - rè - te, chas-seur, à l'in - stant! Res - te loin! Ces

is no wild game to worry for you, But on- ly a lit-tle roe ten-der and true. And
lieux ne ré- ser-vent de gibier pour toi, Mais u - ne chevret-te qui res-te pour moi. Et

p *f*

do you the lit-tle roe wish to see? Go leave your great gun in the for - est free, And
si tu dé- si-res la voir u - ne fois, Rap- por-te ton fu-sil au fond des bois, Et

f *p*

send all those noi-sy dogs out of the way, And fright not with horn and with ri - ot the day, And
chasse de sui-te tes chiens si bruyants, Sup - pri-me du cor les ac- cents a - larmants, Et

cresc. f

shave from your chin all that rough growth of hair, Else surely you'll star-tle the young mai-den fair;— And
coupe ta barbe sau-vage à la fin, Qui doit ef-fray-er ma che-vrette au jar-din; Et

cresc. f

cresc. f

shave from your chin all that rough growth of hair, Else sure-ly you'll star-tle the young mai-den fair.
coupe ta bar-be sau-vage à la fin, Qui doit ef-fray-er ma che-vrette au jar-din.

cresc. f p

Still bet-ter t'would be in the
Mieux vaudrait pour-tant de gar-

for-est to stay, A-part from the mill and the mil-ler a-way: What
der les fo-rêts, De lais-ser les meuniers et mou-lins en paix. Que

is there in fish-es and squirrels to tempt, Who nev-er of hunt-ers or hunting have dreamt? Then
fe-rait aux ar-bres l'a-gi-le poisson Et, dans les ruisseaux, l'é-cu-reuil va-ga-bond? Pour-

in - so-lent hunt-er go stay in your wood_Or if you would do what the mai - den thinks good, Go
suis dans les bois ton sau - va-ge che-min, Et lais-se-moi seul dans mon gen - til mou-lin. Mais

seek the wild boar that at midnight comes out, And roots up the flow'rs and the bush-es a - bout; And
si tu veux plaire à mes chè-res amours, Tu sauras ce qui peut les fâ-cher toujours: Les

if you can shoot him and set us all free, The maid, perhaps, will gladly your vis - age see;_ And
bê-tes qui viennent tout près du mou-lin, Dé-vas-tent de nuit son fer - ti-le jar-din. Eh

if you can shoot him and set us all free, The maid, perhaps, will glad-ly your
bien! pour lui plai-re, prou - vant ta va - leur, Fais chasse à ces bê - tes, mon

vis - age see.
vail-lant chas-seur!

JEALOUSY AND PRIDE. — JALOUSIE ET FIERTE.

№ 15.

Fast.
Vite.

Why flow so fast, why
Où cours - tu donc, mon
run so wild, my dear - est brook? Would'st thou, all an - gry, see the way the
cher ruisseau, tout en fu - reur? Tu fuis bien en courroux l'im-per - ti -
hunt - - er took? Turn back, turn back, and scold the mil - ler's
nent chas - seur! Al - lons! Tour - nons! Ah! gar-de plu - tôt
pret - ty maid For all the light and gid - dy things which
la beau - té, qui m'a si fort bles - sé par sa lé -
she has said: Turn back, turn back, turn back!
gè - - re - té. Al - lons! Tour - nons! Tour - nons!

Saw'st thou herstanding at the gate,when even - ing fell, With long - ing glanc-es
De-vant la por-te l'as-tu vue hi - er au soir, Ex - a - - mi-nant la

gazing down the for - - est dell, As with his prey that prowling hunter joy-ous
grande route a - vec es - poir? „Quand le chas-seur revient le soir des bois gaî-

came? No proper maidwouldso dis-grace her fa - ther's name. Saw'st thou her
ment, Ne montre - ra le front au - cu - ne chaste en - fant!. . . . Quand le chas -

when return - ing homethat hunter came? No proper maidwouldso dis - grace her fa - ther's
seur revient le soir des bois gaî - ment, Ne montre - ra le front au - cu - ne chaste en -

name! Go,lit - tle brook,and tell her that, Go, lit - tle brook, and tell her that!
fant!" Va,mon ruis-seau, va, dis - le - lui! Vă,mon ruis - seau, va, dis - le - lui!

But tell her not, — hear'st thou? the weight Of my sad face
Mais sois pru - dent! Ne dis pas mot De ma dou - leur,

poco animato

poco cresc

- and teardimmed sight — Tell her: "He
- de mon tour - ment! — *Dis - lui:* *„As - -*

cut from by my side a well - - grown reed, And blows thereon the song or dance as
sis au bord il tail - le des roseaux, Pour en faire aux en - fants de bruyants

chil - dren need;" Tell her, tell her: "He cut from
cha - - lu - meaux!" Et dis, et dis: „As - sis au

by my side a well - - grown reed;" - Tell her, tell her, "And
bord il tail - le des ro - seaux!".. Et dis, et dis: „Il

blows there - on the song or dance as chil - - dren need." Tell
joue aux chers en - fants des airs et chants nou - veaux." Ah!

her, tell her, tell her!
dis . . . ah! dis - - le - lui!

LOVE'S COLOUR. — LA COULEUR FAVORITE.

Rather Slow.
Un peu lentement.

№ 16.

In greenwill I be
En vert je veux me

cloth - ed To humour my be - troth - ed My love's so fond of green, My love's so fond of
met - tre, En vert je veux pa - raî - tre, Elle ai - me tant le vert, Elle ai - me tant le

green. I'll seek the deep-dyed cy - press tree, Or sweet - er scented rose - ma - ry, My
vert! Cher-chons un bois de verts cyprès, Une lan-de de ro-marin tou - jours frais: Ma

love's so fond of green, My love's so fond of green.
belle a - do - re le vert, Ma belle a - do-re le vert!

I'll learn to go a hunt - ing, My sweetheart has a yearn - ing Towards
Ah! nous courons en - sem - ble, La chasse nous ras - sem - ble, Elle

all the hunting sheen, Towards all the hunt-ing sheen. The game I'll hunt is si-lent death, Love's
ai-me tant à chasser, Elle ai-me tant à chasser. Mais mon gi-bier se-ra la mort, La

mis-er-y my hunt-ing-heath;—My love's so fond of green, My love's so fond of green.
lan-de si tri-ste ver-ra mon sort:—Elle ai-me tant à chasser, Elle ai-me tant à chasser!

And 'neath the wa-ter lay me, With
Cou-vrez, je vous con-ju-re, Ma

fresh green leaves a-bove me;—My love's so fond of green, My love's so fond of green. No
tombe de ver-du-re,—Elle ai-me tant le vert, Elle ai-me tant le vert. Ah!

cross, no flow'r a-bove my head, But green be all a-bout my bed;— My love's so fond of
pas de croix et pas de fleur! Partout et toujours la cru-el-le cou-leur:— Ma belle a-do-re le

green, My love's so fond of green.
vert, Ma belle a-do-re le vert!

THE HATED COLOUR.—LA MAUVAISE COULEUR.

Rather fast.
Assez vite.

№ 17.

I
Mon

long to trav-el to dis-tant climes The merry old world to see, But everything's so ver-y green I
coeur me pousse bien loin d'ici, Bien loin du charmant val-lon; Mais tout est vert, et vert partout Jus-

like neither field nor tree.
qu'au der-nier sil-lon.

I'd pluck the green leaves from ev'-ry bough Swifter than autumn
Ah! que de ma main je puisse arracher Les feuilles des branches sou-

cresc.

gale, And sweeping across the mea-dow land, Turn all the grass blades pale, Turn all the grass blades
dain, No-yer par-tout le ga-zon de pleurs, Triste jus-qu'à la fin, Tris-te jus-qu'à la

rit.

a Tempo.

pale. Ah! ug-ly green, I love thee not, Why dost thou
fin. Je vais quitter ces tris-tes lieux, La tom-be de

a Tempo.

m.d. m.g.

show such spite, So proud, so bold, so evil - tongued Towards all, towards all that
mon amour; Mon coeur brisé, si mal - heu-reux, As - pire, as-pire au

seem - eth white? I long to lay me be - fore her door, In
der - nier jour! Dans ma douleur à sa por - te couché, Seul

rain, and tempest, and snow, And ten - derly whis - per, by day and night, The
à la fa-ce des cieux, Je vou-drais lui faire et re - faire en-cor, Hé -

sim - ple word-let: A - dieu", The sim-ple word-let: A - dieu!" And
las! mes derniers A - dieux, hé - las! mes derniers A - dieux. Mais

when in forest sounds the horn, And ope's her win - dow light, Though
quand un cor résonne au loin, Son front charmant paraît; Si

she will no more look on me, I yet may gladden my sight. O
son re - gard n'est pas pour moi, Je vois du moins son attrait. Ma

cresc.

bind the band up - on thy brow, That green and fad - ed band, That green and fad - ed band; And
main dé - ta - che dou - cement Le vert ruban fané; Le vert ruban fané; A -

cresc.

p

let me hear thy voice once more, And, part - ing, touch thy hand; And
dieu! a - dieu! et tris - te - ment Mon â - me prend con - gé. A -

cresc.

let me hear thy voice once more, And, part - ing, touch thy hand; And, part - ing, touch thy
dieu! a - dieu! ta main encor! ta main en - cor! A - dieu! Ah! pour tou - jours a -

rit.

p *cresc.* *rit.*

hand.
dieu!

a Tempo.

p

WITHERED FLOWERS. — FLEURS FANÉES.

Rather slow.
Assez lentement. *sostenuto*

№ 18.

The ten-der flowers the mai-den gave Shall lie around me when in my grave. Why look they at me with glance so keen, As if my sorrow had whis-pered been? Ye ye not wet, though so with-er-ed? — Ah, tear-drops make not the dead May green, Nor the flow'rs of dead love to bloom a-gain! The spring will come and the cold frost — pass, And oth-er flowers will bloom in the grass; But ye will with me in cold earth lie, Ye fad-ed flowers all peacefully.

Ah! chè-res fleurs de sa bel-le main, Vous au-rez tou-tes la mê-me fin; E-clo-ses tou-tes au bord de l'eau, On doit vous mettre sur mon tom-beau. Vous ê-tes sè-ches, mes chè-res fleurs, Mal-gré l'a-mour et mal-gré mes pleurs! Ja-mais les fleurs ne re-font l'é-té, Ni ne font fleurir un a-mour pas-sé. L'hi-ver va ces-ser, vien-dra le printemps, Les fleurs re-pousse-ront dans les champs; Dans mon tom-beau d'un pro-fond sommeil Les fleurs at-tendront mon réveil.

animato.

ten.

And when she wanders alone on the hill, And in her bo-som believes me still, Then
Et quand ma bel-le viendra par hasard Sa-lu-er ma tom-be d'un doux regard: A-

pp

ten.

animato.

f

poco rit.

pp

all ye flow-rets re-deck the waste, The spring is come, and the win-ter is past. And
lors, mes fleurs, ah! sor-tez, sor-tez: Car Mai est ve-nu, car l'hi-ver est pas-sé! Et

fp fp fp fp f poco rit. pp a Tempo

ten.

when she wan-ders alone on the hill, And in her bo-som believes me still, Then
quand ma bel-le vien-dra par ha-sard Sa-lu-er ma tom-be d'un doux re-gard: A-

ten.

animato.

all ye flow-rets re-deck the waste, The spring is come, and the win-ter is past. Then
lors, mes fleurs, ah! sor-tez, sor-tez: Car Mai est ve-nu, car l'hi-ver est pas-sé! A-

f

all ye flowrets re-deck the waste, The spring is come, and the win-ter is past.
lors, mes fleurs, ah! sor-tez, sor-tez: Car Mai est ve-nu, car l'hi-ver est pas-sé!

f p

pp

dimin.

THE MILLER AND THE BROOK.—LE MEUNIER ET LE RUISSEAU.

№ 19.

Moderately.
Modéré.

THE MILLER.
LE MEUNIER.

p

When a true heart fail-eth With love's bitter pain, The lil - ies all with - er, And bloom not a-gain; Then high in the wel-kin The full moon is hid, And clouds veil from mor-tals The tears she has shed: And there li ttle an-gels, With hand on the breast, Are sobbing and sing-ing That soul to its rest. And when lovers wrestle With sharp-tooth'd pain, A star-let, a new one, Be - gin-neth to reign; A starlet, a new one, Be - gin - neth to reign: There spring three new ros-es, part

Quand un coeur fi - dèle se bri - se d'amour, Les lys vont se fa - ner le mê - me jour. La lu - ne s'en - tou - re d'é - pais - ses vapeurs, A - fin que les hommes ne voient pas-ses pleurs: Les an-ges cé - les-tes se couvrent les yeux, Et mènent cette âme, en pleu- rant aux cieux. Et lors - que cette âme a trou-vé le re - pos, Il paraît au ciel comme un as - tre nou-veau; Il paraît au ciel comme un as - tre nou-veau. Trois roses mi-blanches mi -

THE BROOK.
LE RUISSEAU.

p

mf

p

red and part white, Which droop not, but gladden for ev - - - er the sight; And the an - gels at morning their
rou-ges sou - dain Dé - corent le rosier sau-vage au jar - din. Et les an - ges dé - po-sent leurs

sil-ver wings spread, And hov-er around them, And list for love's tread; And hov-er a - round them, and
ai-les là - haut Et vont tous les jours vi - si - ter le tom-beau; Et vont tous les jours vi - si -

THE MILLER.
LE MEUNIER.

list for love's tread.
ter le tom-beau.

Ah, brook-let, dearest brooklet! Thy mean-ing I know, But brooklet can'st thou
Ruisseau, mon pauvre ruisseau, tu par - les fort bien, Hé-las! quand à la -

tell me What love will do? O sing thou of quiet, And rest be - low; Sing,
mour, toi, tu n'en sais rien. Là-bas, sous tes on-des, quel doux re - pos! Pour-

brook-let, dearest brooklet, So ev - er sing thou; Sing, brook-let, dear-est brook-let, So ev - er sing
suis, mon ca-ma - ra-de, tes con-tes si beaux, Poursuis, mon cama - ra - de, tes con - tes si

thou.
beaux.

THE BROOK'S LULLABY.—BERCEUSE DU RUISSEAU.

Moderately.
Modéré.

№ 20.

p

Quiet
Bon re-

rest, Quiet rest on thine eye-lids fall, Quiet rest, Quiet rest on thine eye-lids fall,
pos, Dors en paix Dans ton lit si frais! Bon re-pos, Dors en paix Dans ton lit si frais, Où

mf

Sore-foot-ed wand'-rer, I purl-ing call; Thy friend is here, come
ces-sent les pei-nes et les re-grets! A ton re-tour voi-

mf

lie by my side, Thy friend is here, come lie by my side, Till I
ci l'a-mour, Qui te veil-le-ra bien jusqu'au der-nier jour, Qui te

cresc.

cresc.

lose me deep in old o-cean's tide, Till I lose me deep in old o-cean's tide.
veil-le-ra bien jusqu'au der-nier jour, Qui te veil-le-ra bien jusqu'au der-nier jour.

p

fp

A - way, A - way from the brook - side path, A - -
Je te cou-che pourtant Bien ten - dre-ment, Je te

pp

way, A - way from the brook-side path, Thou wick-ed mai - den, or fear thou my wrath;
cou-che pourtant Bien ten - dre-ment Dans u - ne chambrette en cris - tal bril - lant.

mf

But leave me thy kerchief with - out a spot, But leave me thy kerchief with-
Dans ton ber - ceau Tou - jours nou - veau Te ber - ce - ra ton a -

mf

cresc.

out a spot, To shade his eyes that they wake him not, To
mi, le ruisseau,... Te ber - ce - ra ton a - mi, le ruis-seau,..Te

cresc.

shade his eyes that they wake him not. Good -
ber - ce - ra ton a - mi, le ruisseau. Bonne

p

fp

pp

night, Good-night, till all things wake, Good-night, Good-night, till all things wake, Thy
nuit, Bonne nuit! Au gen-til ré-duit! Bonne nuit, Bonne nuit! Au gen-til ré-duit! Jusqu'au

well-earned slumber in si-lence take; The full-moon shines, and the
jour où l'au-rore é-ter-nel-le re-luit. *La lune en son plein Pa-*

mist gleams white, The full-moon shines, and the mist gleams white, And the
raît sou-dain, Et là-haut le ciel est sans bor-nes ni fin, *Et là-*

blue heav'n a-bove thee is full of light, And the blue heav'n a-bove thee is
haut le ciel est sans bor-nes ni fin, Et là-haut le ciel est sans

full of light.
bor-nes ni fin.

THE WINTER JOURNEY.
LE VOYAGE D'HIVER.

GOOD NIGHT! — ADIEU!

Moderately.
Modéré.

F. Schubert, Op. 89.

№ 1.

mf

I hith-er came a
Vous n'a-vez pu con-

fp *fp* *pp*

p

mf

stranger, A stran-ger hence I go; In May I gathered flow-ers Of bright and rud-dy glow: The
naî-tre Le coeur de l'é-tran-ger; En Mai j'ai dû pa-raî-tre A vo-tre cher fo-yer. D'a-

cresc.

maiden smiled up-on me, Her mother spoke me fair, The mai-den smiled up-on me, Her mother spoke me
mour par-la la bel-le, La mè-re d'é-pou-ser;— D'a-mour par-la la bel-le, La mè-re d'é-pou-

legato. *cresc.*

p

fair;—
ser!...

But now the win-ter frowneth, And snow is ev-ery-where;—But now the winter
Mon coeur fut trop re-bel-le: Je dois donc m'en al-ler, Mon coeur fut trop re-

fp *fp*

frowneth, And snow is ev - ery - where.
bel - le, Je dois donc m'en al - ler.

fp

mf *p* *mf*

I may not choose my go - ing; Though darkness gathers round, But must my path en - deav-our To
Mal - gré le froid, la nei - ge, Je quit - te la mai - son; Mais où je vais? qu'en sais - je! Ay-

pp

track o'er hid - den ground. The moon will cast be - side me A shad - ow on the snow; — The
ant un compa - gnon. La plei-ne lune é' - clai - re Sans dou - te mon che - min, La

legato.

cresc. *p*

moon will cast be - side me A shad-ow on the snow, — My tried and true com -
plei-ne lune é' - clai - re Sans dou-te mon che- min, Et puis je ne crains

cresc. *fp* *fp*

pan-ion Wher-ev - er I may go; My tried and true com - pan - ion Wher - ev - er I may go.
què - re Au-cun es-prit ma - lin, Et puis je ne crains què - re Au - cun es-prit ma - lin.

mf

Why should I lon-ger lin - ger, Now
Que veux-je donc at - ten - dre! Pour-

fp *pp*

mf *p*

they would drive me out, The lov-er ev - er wan - ders The whole wide world a - bout: The
quoi m'a-t-on chas - sé! De cet a-mour si len - dre Mon coeur est tout bri - sé! L'a-

lov-er ev- er wanders, And God will speed his flight, To new and friendly homesteads, So, darling, now Good-
mour s'entend à plai - re, C'est Dieu qui l'a vou-lu; Le coeur ne peut se tai - re, C'est Dieu qui l'a vou-

pp legato.

Night!
lu!
The lov-er ev - er wan-ders, And God will speed his flight, To
L'amour s'entend à plai - re, A - dieu, mes beaux a - mours! Le

new and friendly homesteads, So, darling, now Good-Night!
coeur ne peut se tai - re, A-dieu, mes beaux amours!

mezza voce.

I will not break thy slum-bers With my de-part-ing tread; May guardian an-gels
Et pour ne pas, ma bel-le, Dé-ran-ger ton som-meil, Re-cois-en la nou-

pp

al-ways Keep watch a-bout thy head; I shut the door all gen-tly, And write where thou wilt
vel-le De-main à ton ré-veil: J'é-cri-rai sur la por-te De ton charmant ré-

see „Good-Night!" My last words tell-ing My constant thought of thee. I
duit: A-dieu, ma bien-ai-mé-e! Je t'aime, et bon-ne nuit! J'é-

shut the door all gen-tly, And write where thou wilt see „Good-Night!" My last words tell-ing My constant thought of
cri-rai sur la por-te De ton charmant ré-duit: A-dieu, ma bien-ai-mé-e! Je t'aime, et bon-ne

f

f

pp *un poco rit.*

thee; — My constant thought of thee.
nuit!... Je t'aime, et bon-ne nuit!

a Tempo.

pp *un poco rit.* *p* *pp* *dimin.*

THE WEATHER VANE.— LA GIROUETTE.

Moderately quick.
Assez vite.

№ 2.

mf

The wind is play-ing with the vane On the roof of my be - loved's home;
Le vent a-gi-te la gi - rouet - te Sur la maison de mon amour;

But well I know with what con-
Ses cris aigus, j'ai pu le

tempt She bade the fu - gi - tive be - gone. I might have gathered from sim-ple looking That
croire, N'étaient pour moi qu'un mau - vais tour. Si j'a - vais vu cet - te belle en-seigne Des

hous - es do that loose vane shield, And so have ne'er gone fond - ly dreaming The home beneath would
ha - bi - tants, le pre - mier jour, Vrai - ment, je n'au - rais pu pré-ten-dre Trou-ver i - ci le

cresc.

dolce.

true love yield.
pur amour.

And love doth play with - in the heart As
Le vent a - gite au de - dans les â - mes

wind above, though not so wide: How could she greatly heed my sor_row? The
Plus doucement, mais comme ici; Que leur importent donc mes flammes? Leur

maid is now a rich man's bride. And love doth play with_in the heart As
fille est un bril_lant parti! Le vent agite au de_dans les âmes

wind a_bove, though not so wide: How could she greatly heed my sor_row? How
Plus doucement, mais comme ici. Que leur importent donc mes flammes;.... Que

could she greatly heed my sor_row? The maid is now a rich man's
*leur importent donc mes flammes! Leur fille est un bril_lant par_*

bride.
ti!

FROZEN TEARS.— PLEURS GELÉS.

Not too slow.
Pas trop lentement.

№ 3.

decresc.

pp *fp*

p

My bit - ter tears are fall - ing All froz - en on the snow; Have I not lost my
Je sens le long des jou - es Cou - ler un flot gla - cé; Faut - il, hélas! hé -

pp *fp* *decresc.*

dar - ling? And should not teardrops flow? And should not teardrops flow?
las le cacher? Sans dou - te j'ai pleu - ré... Sans dou - te j'ai pleu - ré.

O teardrops, bit - ter teardrops What can have come to you, That ye can
Mes larmes, ah! mes larmes, Man - quez vous de cha - leur, Pour de - ve -

decresc. *pp*

freeze as quickly As ear - ly morning - dew? And yet they leave a
nir de glace, Sor - tant pourtant du coeur! D'un coeur ar - dent qui

bo - som, The winter wind to meet, With an - guish fierce - ly burn - ing And
cou - ve Les flammes de l'en - fer, Qui devraient bien suf - fi - re Pour

cresc.

f

love's in - tens - est heat, And love's in - tensest heat, And yet they leave a
fon - dre tout l'hi - ver; Pour fon - dre tout l'hi - ver; D'un coeur ar - dent qui

fz *fz* *f* *fz* *p*

bo - som, The win - ter wind to meet, With an - guish fierce - ly
cou - ve Les flammes de l'en - fer, Qui devraient bien suf -

cresc.

f

burn - ing, And love's in - tens - est heat, And love's in - tens - est
fi - re Pour fon - dre tout l'hi - ver, Pour fon - dre tout l'hi -

fz *fz* *fz* *f*

heat.
ver.

decresc.

p *pp*

BENUMBED.—NEIGES ET GLACES.

Moderately fast.
Assez vite.

№ 4.

p

I seek a - mid the snow-drift For
Je cher-che dans la nei - ge Les

cresc.

p *pp*

foot-prints on the grass, Where on my arm the mai - den Did, strolling with me,
tra - ces de ses pas, Où j'ai conduit ma bel - le Sus - pen - due à mon

pass: I seek a - mid the snow - drift For foot-prints on the grass, Where
bras. Je cher-che dans la nei - ge Les tra - ces de ses pas, Où

on my arm the mai - den Did, strolling with me, pass. My
j'ai con-duit ma bel - le Sus - pen - due à mon bras. Je

tears shall flow up - on it, My hot and bit - ter tears, Un - til ——— the snow is
veux bai - ser la ter - re, Fon - dre le sol gla - cé De mes ——— ar - den - tes

mf

melt - ed, And grass - clad earth, Till earth ap - pears. My
lar - mes, Ah! pour les re - trou - ver, les re - trou - ver! Je

f *decresc.* *p* *fp*

tears shall fall up - on it, My hot and bit - ter tears, Un - til ——— the snow is
veux bai - ser la ter - re, Fon - dre le sol gla - cé De mes ——— ar - den - tes

melt - ed, And grass - clad earth, Till earth ap - pears.
lar - mes, Ah! pour les re - trou - ver, les re - trou - ver!

f *p* *p*

Where can I find a flow - er, Or
Où trou - ver la ver - dure, Où

pp legato

where a blade of green To bear a-bout the wide world And tell where I have
trou - ver u - ne fleur? Les fleurs, hé-las! sont mor - tes Et l'her - be sans frai-

been? To bear about the wide world And tell where I have been. Where
cheur; Les fleurs, hélas! sont mor - tes Et l'her - be sans frai-cheur, Où

can I find a flow - er? Or where a blade of green? For
trou-ver la ver - du - re, Où trou-ver u - ne fleur? Où

when my heart is si - lent What sign will speak her worth, If naught I car - ry
re-trou-ver sa tra-ce, Doux sou - ve - nir d'a - mour? Qui donc de ma char-

with me A - bout this drear-y earth? For when my heart is si - lent, What
man - te Me par-le-rait un jour? Où re-trou-ver sa tra - ce, Doux

sign will speak her worth, If naught I car - ry with me A - bout this drear-y
sou - ve-nir d'a-mour! Qui donc de ma char - man - te Me par-le-rait un

earth? My once gay heart is froz-en, Her im-age hid from
jour? Je gar-de son i-ma-ge Bien dans mon coeur gla-

mf

day; And should it be dis-solv-ed That form, That form will
cé; S'il ja-mais se re-chauf-fe, L'a-mour aus-si se-

f decresc. p

flit a-way. My once gay heart is froz-en her im-age hid from
ra pas-sé. Je gar-de son i-ma-ge Bien dans mon coeur gla-

fp

day; And should it be dis-solv-ed That form, That form will
cé; S'il ja-mais se re-chauf-fe, L'a-mour aus-si se-

ff decresc. p

un poco rit.

flit a-way, Will flit a-way.
ra pas-sé, se-ra pas-sé.

un poco rit. a Tempo.

p

pp dim.

THE LINDEN TREE. — LE TILLEUL.

Moderately.
Modéré

№ 5.

pp

p

Be-
Au

cresc.

fp

ppp

p

side the village high street A linden tree is seen, And once, beneath its shadow, I laid me down to dream. And
bord de la fon-tai-ne S'é-lève un beau til-leul; A l'a-bri de son ombre J'ai bien rêvé tout seul. Gra-

I had cut up-on it So ma-ny tender words, It seemed to draw me to it With memory's silken
vant dans son é-cor-ce Par-fois un nom gracieux, Tou-jours, dans ma souffrance, J'ai vi-si-té ces

pp *pp* *pp*

mf

cords.
lieux.

And
J'ai

pp

as I had to pass it In deep repose of night, I closed my eyes and listen_ed How
*dû passer en lar_mes De_vant ce coin heureux, La nuit é_tait si som_bre, J'a_*

it would me in_vite. And lo! its branches rus-tled, And seem_ed to sug_gest The
*vais fer-mé les yeux. Du fond de son feuilla_ge J'en_ten_dis u_ne voix, Di_*

words "Dear youth, come hith-er, And thou wilt find thy rest." The
sant: „Mon ca_ma_ra_de, Viens donc lo_ger chez moi!" Puis,

cold wind seemed to aid it, And rushed a_gainst my
sen_tant la tem_pè_te En fa_ce me frap-

face; But not for wind nor rus_tling Would
per, J'ai dû pas-ser en hâ_te Et

I my path re_trace.
sans me dé_tour_ner.

p
But
Hé-
fp
ppp
still I hear the mur - mur Of branch - es hard and bare, And still the in-vit-
las! de-puis cette heu - re, Si loin et mal-heu-reux, J'en - tends de la fon-
pp
a - tion „Dear youth, come rest thee here!“ But still I hear the mur - mur Of branches hard and
tai - ne L'ap-pel mys-té - ri - eux. Hé - las! de-puis cette heu - re J'en-tends en-cor la
fp
bare; And still the in-vit - a - tion „Dear youth, come rest thee here! Dear
voix De plus en plus pres - san - te: „Viens donc lo - ger chez moi! Viens
fp
youth, come rest thee here.“
donc lo - ger chez moi!“
pp
decresc.

WATER—FLOOD. — DÉLUGE DE LARMES.

Slowly.
Lentement.

№ 6.

Ma-ny si - lent tears have fallen
De mes yeux les chaudes larmes

On the pure untrodden snow, Sinking through its i - cy crystals Towards the frostbound soil be -
Tombent sur le sol nei - geux; Aus-si-tôt le froid ab - sor - be Tous ces flots si dou - lou -

low, Towards the frostbound soil be - low.
reux, Tous ces flots si dou-lou - reux.

When a - gain the soft wind wanders, And the grass a - gain doth grow,
Quand le ga - zon veut re - naî - tre Par le souffle du printemps,

All the bright and stainless snowflakes To the riv - u - let will flow, To the riv - u - let will flow.
Ah! les gla - ces vont se fon - dre, Et la nei - ge dans les champs, Et la nei - ge dans les champs.

Snow, thou know'st my ar - dent long ing,
Sache, ô nei - ge, ma priè - re:

pp *pp*

Tell me, whither art thou bound? Whither wilt thou bear those tear drops? Where will they at last be found?
Prends alors un cours nouveau; En sui - vant, hé - las! mes larmes, Va trouver mon cher ruis - seau,

f *fp*

dim

Where will they at last be found?
Va trouver mon cher ruisseau!

Thou wilt flow a -
Tu vas par - cou-

pp

long the village, And by merry streets wilt come; Then when my hot tears thou feelest Know 'tis my be - loved's
rir les ru - es De la ville tour à tour; Puis, sen - tant brû - ler mes larmes, Tu verras mon bel a -

f

home, Know 'tis my be - loved's home.
mour, Tu verras mon bel a - mour.

f *pp*

ON THE RIVER. — SUR LE RUISSEAU.

Slow.
Lentement.

№ 7.

pp

Where once, so clear and sparkling, Wild river, thou did'st
Pourquoi, ruisseau ra - pi - de, Si calme et silen - ci -

staccato

pp

dolciss.

run, How calm, bereft of motion, Has thy old life be - come! With
eux! N'as - tu rien à me di - re, Pas mê - me tes a - dieux? Car

pp

ppp

ppp

strong, cold, i - cy ar - mour En - cased on ev - ery hand, And in the winter sunshine Spread
d'un man-teau de gla - ce Tu - t'es en - ve - lop - pé, Gi - sant tout immo - bi - le, Mon

ppp

ppp

out upon the sand. Up - - on that i - cy armour, Her
pau - vre prison - nier! Je grave dans ta glace Mes

pp

altered love to shame, With sharp and point - ed peb - - ble I'll
souvenirs d'a - mour, Le nom de ma char - man - te, Puis,

cut my dar - ling's name; And tell my day of welcome, And
l'heu - re, puis, le jour: Le jour de ta ren - contre Et

that I turned to go, With bro - ken ring to
quand je suis al - lé; J'en - - tou - re la gra -

bind them In to - ken of my woe.
vu - re, D'un vieil an - neau bri - sé.

dim.

pp

My heart, in this still river Thou can'st thy picture
Mon coeur, c'est ton i - mage, Car, com - me le ruis -

p

ppp

cresc.

see, Beneath its i - cy armour It heaves and throbs like
seau, Tu bon - dis, tu pal - pi - tes, Cou - vert d'un lourd man -

f

thee. Yes, it heaves and throbs like thee. My
teau; Tout cou - vert d'un lourd man - teau. Mon

heart, in this still river Thou can'st thy pic-ture see,
coeur, c'est ton i - mage, Car, com - me le ruis-seau,

Be - neath its i - cy armour It heaves and throbs like
Tu bon - dis, tu pul - pites, Cou - vert d'un lourd man -

thee; Yes, it heaves and throbs like thee; Yes, it
teau; Tout cou - vert d'un lourd man - teau, Tout cou -

heaves and throbs like thee.
vert d'un lourd man - teau.

A RETROSPECT.— UN REGARD EN ARRIÈRE.

Not too fast.
Pas trop vite.

№ 8.

I burn, by ice and snows surrounded, When thy ingrat-i-tude I scan; And feel, should I a-gain be-
Bien que je marche dans la nei-ge, Le sol me brûle sous les pieds; Ne voulant plus revoir la

hold thee, I well might earn thy read-y ban. In eve-ry street un-hap-py village, Have
vil-le, Hâtant mes pas jus-qu'à l'excès, J'ai heurté contre chaque pierre, Tant

I in-dig-ni-ty re-ceived; Thy ve-ry birds have scorned my bearing, Thy ev-ery stone my
j'é-tais de par-tir pres-sé. Puis, les corbeaux des toits, en ra-ge, M'ont de glaçons tout

foot deceived: Thy ver-y birds have scorned my bearing; Thy ev-ery stone my foot deceived.
acca-blé, Puis, les corbeaux des toits, en ra-ge, M'ont de glaçons tout acca-blé.

p

How changed since first I trod thy pathways, Since first I stood beside the brook: Thy
Hé - las! un jour, méchante vil - le, Tu m'as re-çu tout au-tre - ment; A -

p

windows glittered in the sun - shine, And song birds sang in every nook; The lindens blossomed by the
lors j'en-tendis à tes por - tes Du rossignol le tendre chant, Des beaux tilleuls frémir les

lane - side, The wa-ter rus-tled as it ran; And two bright eyes up-on me
feuil - les, Et murmurer les eaux du fond; Vo - yant bril-ler deux yeux de

cresc.

p

gleam - ed, And did my ev-ery nerve un - man. And two bright eyes up-on me
flam - me, Ç'en é - tait fait de toi, gar - çon! Vo - yant briller deux yeux de

cresc.

mf

gleam - ed, And did my ev - ery nerve un - man. If
flam - me, Ç'en é - tait fait de toi, gar - çon! Quand

p

cresc.

I re-call that day of wel-come, Can I re-trace those lanes once more? Can I ig-nore the cru-el
de ce jour je me rap-pel-le, Moncoeurressent un mal pro-fond, Je voudrais re-tourner vers

cresc.

parting, And stand a-gain be-fore her door? If I re-call that day of welcome, Can
el-le, Pleuranttout près de sa maison! Quand de ce jour je me rap-pel-le, Mon

I retrace those lanes once more? Can I ignore the cruel parting, And stand a-gain be-
coeur ressent un mal pro-fond, Je voudrais re-tour-ner vers el-le, Pleuranttout près de

fore her door? Can I ignore the cruel part-ing, And stand a-gain before her
sa maison; Je voudrais re-tour-ner vers el-le, Pleu-rant tout près de sa mai-

door? And stand a-gain be-fore her door?
son, Pleu-rant tout près de sa mai-son.

decresc.

WILL-O-THE-WISP.— LE FEU FOLLET.

Slow.
Lentement.

№ 9.

O - ver rough and
Dans les plus pro -

rock-y wasteland Light de-lu-sive led me on, Till I scarcecouldfind an out-let,
fonds a-bî-mes Ma conduit un feu fol-let; Ah! j'i-gno-re ces pa-ra-ges,

And my ver-y hopeseemedgone: And my ver-y hope seemedgone.
Et commentj'en sor-ti-rai, Et com-mentj'en sor-ti-rai?

Yet doth ev-ry earth-ly foot-way Lead the traveller to the goal; And our
Me trom-pant sou-vent de rou-te, Je ne perds mon but des yeux; Nos plai-

earth - ly joys and sor - rows Are but phantomsof the soul; Are but phantoms of the
sirs et nos souf - fran - ces Sont d'un feu fol-let les jeux, Sont d'un feu fol - let les

soul. By the moun - tain streamdes - cend - ing Qui - et -
jeux. Je m'en - ga - ge, pour des - - cen - dre, Dans le

ly the rocks I brave, Ev - ery stream will bear us sea-wards, Ev - ery
lit d'un vieux tor - rent; A la mer tend cha - que fleu - ve, A la

sor - row towards the grave: Ev-ery stream will bear us sea-wards, Ev - ery
tom - be mon tour - ment! A la mer tend cha - que fleu-ve,... A la

sor - row towards the grave.
tom - be mon tour - ment.

REST.—HALTE.

№ 10.

Moderately.
Modéré.

With trav - el stained, and
Mais quand a - lors je

weak with toil, I long for qui - et slum-ber; And go to hide my wea - ry head From
suis au lit, Je sens ma las - si - tu - de, En marchant je ne sen - tais rien, Mal -

sorrows with-out num-ber. My will - ing feet re - fus - ed not To plod the road-way
gré la so - li - tu - de. Mes pieds ne souffraient pas d'ar - rêt, Tran-sis d'un froid ex-

broken; And I in driv - ing of the storm, Be - held a hap - py to - ken:—
trême; Mon dos por - tait son lourd far - deau Jusqu'au moment su - prê - me;

And I in driv - ing of the storm, Be - held a hap - py to - ken.
Mon dos por-tait son lourd fardeau Jusqu'au moment su-prê-me.

Beneath a col-lier's low-ly roof Have I at last found shel - ter,
Au fond des bois un bû-cheron M'in-vite à sa chau- miè - re;

dim. *pp*

But can-not close my anxious eyes Though sleep doth round me hov - er. And
Trop fa-ti-gué pour re-po-ser, Je pense à ma mi- sè - re. Et

cresc. *p*

thou, my heart, in fight or storm, So wild, and so un- flinching, In these still hours art o - ver-borne
toi, mon â - me, qui toujours Pa - rais si forte et sû- re, Ne sens-tu pas en ce moment,

pp

f *p*

By memory's bit- ter pinch-ing:— In these still hours art o - ver - borne
Ah! brû-ler ta bles - su - re,... Ne sens-tu pas en ce moment,

cresc. *f* *pp*

f

By memory's bit- ter pinch-ing.
Ah! brû-ler ta bles - su - re?...

cresc. *f* *fp* *decresc.*

A DREAM OF SPRING.—RÊVE DE PRINTEMPS.

No. 11.

With gentle motion.
Un peu agité.

I dreamt of the bright hued flowers As
Mes rêves m'ont fait pa - raî - tre Les

always they blossom in May; I dreamt of the grass clad meadows, And birds that en-liv-en the day:— And—
fleurs du mois de Mai, Le frais ga-zon re - naî - tre, Le chant des oi-seaux si gai,— Le—

Fast.
Vite.

birds that en - liv-en the day. But when from sleep a - wakened At call of chant - i -
chant des oi - seaux si gai. Mais lors-que de mes songes Les coqs me re - veil -

cleer, A-round was cold and dark - ness, And ra-vencries burst on the ear:— A -
laient, Tout é - tait froid et som - bre,... Au toit, les corbeaux croas - saient, Tout

round was cold and dark - ness, And ra-vencries burst on the ear.
é - tait froid et som - bre,... Au toit, les cor-beaux croas - saient.

Slow.
Lent.

Who painted those gay leaf-lets Which shadow the window-pane? Who painted those gay
Des fleurs sur mon vi - tra - ge! Qui donc en seraient les auteurs?... Mo-quez-vous du po -

pp

leaf-lets Which shadow the window pane? Yet laugh ye all at the dreamer Whose dead flowers bloom again, Whose
ë - te Qui vit en hiver des fleurs, Mo-quez-vous bien du po - ë - te Qui vit en hiver des fleurs, Qui

With gentle motion.
Un peu agité.

dead flowers bloom a - gain.
vit en hi-ver des fleurs?

dim.

p

I dreamt of a pret-ty mai-den, Who gave me love for love, Ca- ress-ing for ca-
J'ai rê - vé d'amour fi - dè - le Et d'u-ne charmante en-fant, De doux baisers de ca-

p

Fast.
Vite.

mf

ress-ing, And hap-piness, earth a - bove, — And — hap-piness, earth a - bove: But when from sleep a-
res - ses Et d'un bonheur ra - vis - sant, — Et — d'un bonheur ra - vis-sant. Mais lorsque de mes

mf

wakened, The pict-ure passed and gone, I sat in mood-y si-lence, And
songes Les coqs me re-veil-laient, J'é-tais tout seul et tris-te, Mes

felt I was all a-lone:— I sat in mood-y si-lence, And felt I was all a-
rê-ves s'é-va-nouis-saient;— J'é-tais tout seul et tris-te, Mes rê-ves s'é-va-nouis-

Slow.
Lent.

lone. Once more I close my eye-lids, My heart beats loud and
saient. Fermant mes yeux en lar-mes, Pen-sif, j'at-ten-dais le

fast,— Once more I close my eye-lids, My heart beats loud and fast: When will the win-ter be
jour!... Quand vont mes fleurs é-clo-re, Quand dois-je trouver mon amour? Quand vont mes fleurs é-

o-ver? When will all my sorrow be past?— When will all my sorrow be past?
clo-re, Quand dois-je trouver mon amour, Quand dois-je trouver mon amour?...

SOLITUDE. — SOLITUDE.

Slow.
Lentement.

№ 12.

When through the clear blue
Tel qu'un nu - a - ge

pp *fp*

heav-en A dark cloud sail-eth by; When in the fir's top branch-es The wind breathes lan-guid-
sombre S'é- tend au fir- ma- ment, Quand les sommets des ar- bres S'a - gi - tent mol-le -

ly; I press up-on my jour-ney With weak and pain-ed feet; Though all a-round is
ment: Ain - si je fais ma rou- te D'un pied pe-sant et lourd, Pas-sant la bel - le

glad-ness, I may not welcome meet. Ah! why is earth so love-ly? And
vi - e Tout seul et sans a - mour. Que l'air est doux et cal-me, Le

cresc. *f* *trem.* *fp* *p*

why the heav'n so clear? When storms a - bout me
mon-de si joy - eux! Quand gron-daient les tem -

trem.

thundered My heart, my heart, was far less drear!—
pê - tes, J'é - tais bien plus... bien plus heu - reux!

Ah! why is earth so love-ly? And why the heav'n so clear?
Que l'air est doux et cal-me, Le mon-de si joy - eux!

When storms a - bout me thun-dered
Quand gron - daient les tem - pê - tes,

My heart, my heart, was far less drear!
J'é - tais bien plus... bien plus heu - reux!

THE POST.—LA POSTE.

Rather fast.
Un peu vite.

№ 13.

p

mf

From the street I hear the post - horn sound;
Ah! j'en - tends le cor d'un pos - til - lon!

p

cresc.

f

Why dost thou flutter and mad - ly bound, My heart? _____
Pourquoi d'allé-gres-se bat - il donc, mon coeur? _____

cresc.

f

Why dost thou flutter and mad - ly bound,
Pour - quoi d'al - lé-gres - se bat - il donc,

p

decresc.

pp

My heart, _____ My heart? _____
mon coeur, _____ mon coeur? _____

fp

fp

1

1

The post brings nothing here for me, Then why dost throb so anxious - ly, My
Pour toi la poste est sans at - trait, Pour - quoi t'a - gi - ter à l'ex - cès, mon

heart, My heart?
coeur, mon coeur?

The post brings nothing here for me, My heart, My
Pour toi la poste est sans attrait, mon coeur, mon

heart, Then why dost throb so anxiously, My heart, _____ My heart?
coeur! Pour - quoi t'a - gi - ter à l'excès, mon coeur, _____ mon coeur!

That
La

post brings letters from the dell, Where all I prize on earth doth dwell, My heart! _____
poste ar - ri - ve bien du bourg. Où j'a - vais un charmant amour; mon coeur! _____

Where all I prize on earth doth dwell, My heart! ——
Où j'a - vais un charmant amour; mon coeur, ——

p *decresc.* *pp*

—— My heart. Would'st thou be - hold her face a -
—— *mon coeur! Vou - drais - tu t'en - vo - ler là -*

fp *fp* 1 *pp*

mf

gain, And know her beauty free from stain, My heart, My heart?
bas, Cher - cher un mot d'amour par - fois, mon coeur, mon coeur?

pp

f *p*

Would'st thou behold her face again, My heart, My heart? And know her beauty
Vou - draistu t'envo - ler làbas, mon coeur, mon coeur? Chercher un mot d'a -

p

f

free from stain, My heart, —— My heart? ——
mour par - fois, mon coeur, —— mon coeur? ——

f *fp* *f* *p*

THE GRAY HEAD.—LA TÊTE GRISE.

Rather slow.
Un peu lentement.

№ 14.

p

The
Par

frost had thrown a film of white A - bout my wea - ry forehead,
la ge - lée un beau matin Ma tê - te fut blan - chi - e:

I thought myself an a - ged man. And I there - at was pleased.
Se - rais - je de - ve - nu si vieux?... A - dieu, la tris - te vi - e!...

But now the rime has thawed a - way My hair is black as
Mes blancs cheveux ont tous repris Leur tein - te pri - mi -

p *p* *f*

ev - er And I begin to fear my youth, And
ti - ve; Je suis, hé - las, trop jeune en - cor Pour

time that should it sev-er, And time that should it sev-er. From
l'heu - re dé - ci - si - ve, Pour l'heure dé - ci - si - ve. Telle

e - ventide to morning's light Are ma - ny fair heads frost - ed:
au - tre tête en u - ne nuit Blan - chit a - vant son â - ge:

And who can say that mine will not With jour - ney - ing be changed, With
Hé - las! ce n'é - tait pas mon sort Pen - dant mon long vo - ya - ge, Pen -

jour - ney - ing be chang - - ed.
dant mon long vo - ya - - ge.

THE CROW.—LE CORBEAU.

Rather slow.
Un peu lentement.

№ 15.

p

p

Black as night a sin - gle crow From the town came
Un cor - beau m'ac - com - pa - gnait En quit - tant la

pp

spy—— ing, And wher - ev - er I may go Round my head keeps fly - ing.
vil—— le; Jl me suit fi - dè - le-ment Et d'un air tran-quil - le.

Stranger! through the solemn night,
Hal - te! tris - te compagnon;

Wilt thou not for - sake me, Think-ing when I quit this life
Dis - moi ta pen - sé - e! Brigand! tu voudrais en - fin

cresc.

I shall be thy boot - y? Not much far - ther
Al - ler à cu - ré - e! Ta fi - dé - li -

can I go, Though the end seem dis - tant; Sole compan - ion
té fe - rait Bien rou - gir ma bel - le; Tu se - ras jusqu'

cresc

here be - low Be thou ev - er con - - - stant,
à la mort Au mal - heur fi - dè - - - le.

f *fz*

Sole compan - ion here be - low Be thou ev - er con - - stant.
Tu se - ras jusqu' à la mort Au malheur fi - dè - - - le.

p *p*

dimin.

THE LAST HOPE. — DERNIER ESPOIR.

Not too fast.
Pas trop vite.

№ 16.

pp

pp

p

Here and there a leaf is hang - ing Ma_ny coloured on the tree, And I stand be_
A l'en_tour dans les bo_ca - ges Mainte feuille jau_ne meurt. Ma pensée en

pp

cresc.

fore the branch - es Deep in thought, as mis - er - y. On a leaf my hope de_
vain rappel - le Tris - tement un faux bon_heur. Je rat_tache à tel_le

cresc.

pendeth Will it fall or firm re_main? Ruth_less winds are playing round it Will their
*feuille De la vie un doux es_poir; Et je trem_ble quand la bri_se Fait fré_*

rush - ing be in vain?
mir ma feuille un soir?

cresc. *f*

Should it leave the bough, and fall - ing,
Puis, hé - las! quand el - le tom - be,

decresc.

p poco ritard.

Take its place up - on the slope,
L'es - poir va s'é - va - nou - ir,

a Tempo

I shall fall, and
***Et** ver - sant d'a -*

p poco ritard.

pp

a Tempo

cresc. f

weep - ing o'er it,
mè - res lar - mes,

Mourn, Mourn my
Seul — seul — je

decresc.

p

dear - est, lat - est hope,
sens, qu'il faut mou - rir,

Mourn, mourn my dear - est, lat - - est
Seul, — seul - je sens, qu'il faut mou -

pp

hope.
rir!

pp

IN THE VILLAGE. — AU VILLAGE.

Rather slow.
Un peu lentement.

№ 17.

pp

cresc.

p

pp

p

cresc.

The watchdogs are bark - ing, and night-birds are scream - ing, And peas - ants are
J'entends au vil - la - ge les chiens en co - lè - re; Les gens se re -

sleep - ing, and soft - ly dream - ing;
po - sent de leur mi - sè - re,

p

Dream - ing of
Rê - vant de

cresc.

p

treas - ures sweet, but un - re - al,
cho - ses i - ma-gi - nai - res,

cresc.

Dream - ing of good deeds, and dream - ing of
Fê - tant du bien et du mal les mys -

pp

cresc.

e - vil:
lè' - res;

Dreams which the morn - ing fad - eth for
Jusqu'-au ma-tin s'é-tend l'es-pé-

rit.

rit.

a Tempo

ev - er.
ran - ce.

Ah, well! Ah, well! They
Eh bien! Eh bien! cha-

a Tempo. dimin.

p

re-vel in bliss-ful shadows And cov - et, And cov - et, when next they press their pillows, Re-
cun a sa part de chance. Pour croi-re, pour croi-re, que s'il en res-te demain, Il

new - ing of fan - cies, Re - new - ing of fan - cies to van - ish nev - er.
pour - ra le trou - ver, Il pour - ra le trou - ver sur son cous-sin!

cresc.

decrese.

pp

p

On - ly at me, ye noi - sy watch - dogs, Bay in the
Gron - dez tou - jours, ô chiens de gar - de, Pour que mon

mf

mf

dark - ness and break my slum - bers; I have out -
pied las - sé ne sat - tar - de! Je n'ai, vrai -

p

liv - ed my ten - der seem - ing, Why should I lon - ger de -
ment, plus la moindre en - vi - e De rê - ver d'une in - fi -

lay with dream - ing? I have out - liv - ed my ten - der
dèle a - mi - e; Je n'ai, vrai - ment, plus la moindre en -

p *pp*

seem - ing, Why should I lon - ger de - lay with dream - - -
vi - e De rê - ver d'une in - fi - dèle a - mi - - -

cresc. *fp*

ing?
e!

pp

THE STORMY MORNING.—LA MATINÉE ORAGEUSE.

With vigour.
Assez vite et avec force.

№ 18.

The storm has rent the gray clouds That
Sou_dain les vents dé_chi_rent Du

dimmed the deep blue sky, And now they wildly flutter A - long their path on high, Along their path on high.
ciel le gris manteau, Par-ci, par-là, vol_ti_ge Un mal_heu_reux lambeau, Un mal heu_reux lambeau.

Be_tween them bright red flashes Gleam fick_le on the sight It is a glo_rious morning, And
Les ger_bes de lau_ro_re En_flamment l'ho_ri_zon; Ah! quelle ma_ti_né_e Tout

fills me with delight. My heart, in that wild picture Thou may'st thine image view, Al_though 'tis drawn by winter, Al_
juste à ma fa_çon! Dans ce cha_os cé_les_te Mon coeur se reconnaît; Si c'est l'hi_ver sauvage, Si

though 'tis drawn by win_ter The bleak and stern and true.
c'est l'hi_ver sau_va_ge, Fort bien! mon coeur s'y plaît!

ILLUSION.—ILLUSION.

Moderately fast.
Un peu vite.

№ 19.

Be - fore me
Tout droit - de-

shines a brilliant light; I fol - low through the haze of night; I
vant un feu fol - let *Con - duit mes pas et sans ar - rêt,* *Pour-*

fol - low, but I quickly see That light is treacherous to me.
tant je re-con-nais-sl'er - reur *Trom - pant le pauvre vo - ya - geur.*

Ah! who so sad, forlorn as he, Who, torn by ceaseless mis-er - y, Ex-
Ah! *quand on est si mal-heu - reux,* *On aime à croire au merveil - leux:* *Peut-*

pects beyond the ice and snow, To see the burning faggots glow, And one bright
être encore en cet - te nuit, Au coin du feu, l'a - mour re - luit: *La - mour fait*

cresc. *p*

loving glance to gain That might for ev - er ease his pain.
passer la douleur, *Pour-tant.... je crains pour mon bonheur!*

decres.

THE FINGER POST.—LE POTEAU INDICATEUR.

Moderately.
Modéré.

№ 20.

p

Why should I a - void the
Pour-quoi faut-il que j'é -

pp

path - ways Trod by oth-er wand'ring feet?
vi - te Les che - mins des vo - ya - geurs?

Why should I through rock - y
Faut-il donc que je me

ra - vines For a hid - den out - let seek?
ca - - che Dans les nei - ges des hau - teurs;

Why should I through rock - y
Faut-il donc que je me

ra - vines For a hid - den out - let seek, For an out - let seek?
ca - che Dans les nei - ges des hau - teurs, oui! des hau - teurs?

cresc.

p

I have left no un_done du_ty, I have courted nothing ill, I have courted nothing
*Je n'ai pas commis de cri_me, Je ne crains pas ces che_mins; Je ne crains pas ces che_*

pp

cresc. *f*

ill. Why should I for_sake my kindred? Why should I forsake my kindred And ex_pose a truant will?
mins, Mais a_lors quels voeux é_tranges Me re_tiennent aux ra_vins, Me re_tiennent aux ra_vins?

fp *fp* *pp*

p

At the side of every turning Stands a
*Des po_teaux sont sur les routes, In_di_*

p

waymark pointing true, I have left my staff be_hind me And have only rest in view; I have
*quant bouryset châ-teaux, Je pour suis mon long vo_ya_ge, Sans trouver un doux re_pos, Je pour_*

cresc.

left my staff be_hind me, And have on_ly rest in view; But rest in view.
suis mon long vo_ya_ge, Sans trouver un doux re_pos, un doux re_pos.

cresc. *p*

pp

Right be - fore me, all un - mov - ed, Do I see one waymark stand; And it
Mais mon â - me sait un ter - me Et m'in - di - que mon che - min, Ah! je

pp

cresc.

points the cer - tain path - way, And it points the cer - tain path - way To the
dois pas - ser la rou - te, Ah! je dois pas - ser la rou - te, D'où per -

cresc.

f

pp

dark and si - lent land. Right be - fore me, all un -
son - ne ne re - vint! Mais mon â - me sait un

f

p

pp

cresc.

moved, Do I see one waymark stand, And it points the cer - tain pathway To the
ter - me Et m'in - di - que mon che - min, Ah! je dois pas - ser la rou - te, D'où per -

cresc.

dark and si - lent land, To the dark and si - lent land.
son - - ne ne re - vint, D'où per - son - ne ne re - vint!

p

pp

THE INN.— L'AUBERGE.

Very slow.
Très lentement.

№ 21.

p

The
Droit

pp *cresc.* *p* *pp*

up-ward path has led me To grave-yard green and still, Here I con-clude my jour-ney And
sur un ci-me-tière Mont a-me-né mes pas; Ici je veux des-cen-dre, Me

rest beneath the hill.
suis-je dit tout bas.

My sign shall be a gar-land Of
Ah! vous, ver-tes cou-ron-nes, Se-

cresc. *p* *pp*

ev-er viv-id green, In-vit-ing wea-ry travellers To my cool, si-lent inn.
riez-vous bien vé-cu De la gen-tille au-ber-ge, Où je se-rai re-çu?

Is ev - ery room ful - fill - ed? May
Sont - el - les dé - jà pri - ses, Les

I not rest me here? I sink, fatigued and wound - ed With wan-der-ings se-vere.
cham-bres de l hô - tel? Mon pau - vre corps as - pi - re Au som-meil é - ter-nel!

What dost thou now ad-vise me? Well, 'tis but ear - ly day, I
Cru - el pa - tron d'au-ber - ge, Je te sup-plie en vain! Pour -

cresc. *f*
clutch my staff and wan-der Still far-ther on my way; I clutch my staff and wan-der Still
sui-vons le vo - ya - ge, Al - lons, al-lons plus loin, Pour - sui-vons le vo - ya - ge, Al -

cresc. *p* cresc. *p*

far-ther on my way.
lons, al - lons plus loin!

p *p*

COURAGE.—COURAGE.

With vigour.
Assez vite et avec force.

№ 22.

When the snow beclouds my
Quand la nei - - ge bat mon

face Stoutly off I'll brush it; When my heart
front, Je se - coue la tê - te; Quand mon pau -

complaining speaks, Manful - ly I'll crush it.
vre coeur se plaint, Vite un chant de fê - te.

For its soft de_lu_sive moans I have scant-y
Pour ces maux de tout in - stant Je n'ai pas d'o -

leis - ure, And in fool - - ish aches and pains,
reil_les, Je ne sens pas son cha - grin.

Take no earthly pleasure.
Grâce au jus des treilles.

Mer-ry is this wicked world,
En a-vant donc brave-ment

Spite of wind and weather;
Et mal-gré l'o-ra-ge!

Why should they con-cern us so, Who may dare them
Si le ciel n'a pas de coeur, Ay-ons du cou-

ev-er?
ra-ge!

Mer-ry is this wicked world, Spite of wind and
En a-vant donc bra-ve-ment Et mal-gré l'o-

weather;
ra-ge!

Why should they con-cern us so, Who may dare them
Si le ciel n'a pas de coeur, Ay-ons du cou-

ev-er?
ra-ge!

THE MOCK SUNS.—LES TROIS SOLEILS.

Not too slow.
Pas trop lentement.

№ 23.

Three suns I see in the far blue sky, And
J'ai vu trois as-tres au fir-mament, Que

long have watched them stedfastly: They are not mine, as well as me They shine on all men
j'ai fi-xés bien lon-guement: Les beaux soleils, pour me charmer, N'ont plus voulu ___ m'a-

e-qual-ly.
bandonner.

A-while a-go the case was changed, And I had suns I thought my
Plon-gez, soleils, vos feux brûlants Bien dans les cœurs des au-tres

own; But now the light of two is dim, Their forms are blurred, or they have flown. Ah!
gens; Na-guère aussi j'en a-vais trois, J'en per-dais deux tout à la fois. ... Si

would the last, lone sun could set, That I might ut-ter darkness get.
le troi-siè-me m'eut quit-té, Ç'aurait en-co-re mieux é-té!

THE HURDY-GURDY PLAYER.—LE JOUEUR DE VIELLE.

№ 24.

Rather slow.
Un peu lentement.

pp

In the village highstreet Stands an a-ged man,
Près du bourg je vois un mal-heureux vieilleur,

Turning hur-dy-gurdy Quick-ly as he can.
De ses doigts glacés te-nant son instrument;

Stiffened are his fin-gers, Cold and bare his feet,
Nu-pieds dans la neige at-tend le vieux joueur;

But his earnest playing Small reward doth meet,
Sa pe-tite as-siette res-te sans ar-gent,

But his earnest playing Small reward doth meet.
Sa pe-tite as-siette res-te sans ar-gent.

No one cares to list-en, Or his face to see,
Nul ne veut l'enten-dre, nul ne veut le voir;

Sur_ly dogs are growling Under ev-ery tree.
Puis les chiens hurlant au - tour du pau_vre vieux,

Still, he does not heed them, Ceases not his play,
Qui pour suit son jeu sans peur et sans es_poir,

Turning, turning ev_er, Through the live long day;
En fai_sant son ner son chant si peu goûté,

Turning, turning ev_er Through the live long day.
En fai_sant sonner son chant si peu goû_té!....

Strange and weird mu_si_cian,
Dis, vieillard é_tran_ge,

Shall I go with thee?
veux-tu mèm_me - ner?

Wilt thou, when I'm singing, Me ac_compa_ny?....
De ton tris - te jeu mes vers ac_compagner?....

f *p* *pp*

SWAN'S SONGS.
LE CHANT DU CYGNE.

LOVE'S MESSAGE. — MESSAGE D'AMOUR.

Rather slow.
Assez lentement.

Fr. Schubert.

№ 1.

p

Mur - muring brook-let, so silv' - ry and clear,
Ruis-seau bruyant de cris-tal et d'argent,

pp

Soon wilt thou see her the love - ly and dear,
Cours vers ma bel - le, gen-tille en - fant:

cresc.

Then, lit - tle brook-let, con-
Cours, cher ruisseau, mon

cresc.

vey thou my tale
bon mes-sa-ger,

f

Soft as the greet-ing of bal - mi-est gale.
Va sa-lu-er ma belle au fo-yer!

f

p

Tend - ed are all the sweet flow'rs that she bare, Lov - ing- ly nursed, in her
Bai-gne les fleurs de son jo - li jar-din, Ah! qu'el-le por - te- ra

p

bo - som fair, All her pet ros - es with pur - ple tints gleam: Brooklet, re-fresh them with
sur son sein; Va ra-fraî-chir de ses ro - ses l'é - clat, Cours, mon ruisseau, tu ne

thy limpid stream; All her pet ros - es with pur - ple tints gleam: Brooklet, re-fresh them with
tar - de-ras pas; Va ra-fraî-chir de ses ro - ses l'é - clat, Cours, mon ruisseau, tu ne

p

thy lim-pid stream. When she re -
tar - de- ras pas! Lorsqu' - à tes

pp

clines on thy moss - cov - ered side, Think - ing kind
bords el - le ré - ve le soir Ver - sant des

cresc.

thoughts in her beau - - ty's pride, Glance kind-ly at her and
lar - mes et sans es - poir, Va con-so - ler mil - le

cresc.

tell her from me How I am long-ing her dear face to see;— Glance kindly at her and
fois mon a - mour, Car je se - rai bien - tôt de re-tour; Va conso - ler mil-le

tell her from me— How I am longing her dear face to see.
fois mon a - mour, Car je se - rai bien - tôt de re - tour.

p

When sinks the sun with his
Quand le so - leil va quit -

decresc.

pp

rud - di - est glow, Bath-ing in rose-mist the world be-low,
ter l'ho-ri - zon, Passe en si - len - ce le beau val-lon,

mf

Rock her to sleep, and thy faith to prove,
Parle à ma bel - le en son som-meil

mf

Whis - per, if on - ly one dream, of love; —
De mon a - mour jusqu'à son ré - veil,

mf

p

Whis - per, if
De mon a -

mf

pp

pp

on - ly one dream, — of — love.
mour jus-qu'à son — ré - veil.

pp

dim.

THE WARRIOR'S FOREBODING.—PRESSENTIMENT DU GUERRIER.

Not too slow.
Pas trop lentement.

№ 2.

pp *fp* *pp*

p

In deep repose my comrades lie, En-cased in armour bright,
Mes ca- ma-ra - des tout autour Re - posent près des feux;—

p

cresc.

And I am wait- ing anxious-ly, Yes! anxious-ly, The com-ing morn- ing's
Mon pauvre coeur, hé- las! mon coeur.... Mon pauvre coeur est triste et mal - heu -

p *cresc.*

sf

light;— I'm wait- ing for the light.
reux,... Est tris-te et malheu - reux.

f> *p* *cresc.* *f* *decresc.* *p*

Rather faster.
Un peu animé. *p*

How oft- en have I sweet- ly dreamt Up- on her bo - som warm, Up-
Combien souvent, ah! dans ses bras J'ai goû-té le bon-heur!... J'ai

pp *dim.*

a Tempo.

on her bo - som warm, How ge-nial-ly the em-bers' gleam Re-veal-ed ev - ery
goû-té le bon-heur! Quel charme a-lors à son fo-yer A transpor-té mon

a Tempo.

p

charm, Re - veal-ed ev - ery charm! Here
coeur, A trans-por-té mon coeur! I -

p pp

as the watchfire's lu - rid flame Glares on our pil-ed arms, The
ci du feu le triste é-clat Ah! fait bril - ler les fers; I -

fond heart feels its lone-li-ness, The fond heart feels its lone-li-ness, And
ci mon coeur se sent tout seul: I - ci mon coeur se sent tout seul: Je

fp fp

thou - sand weak a-larms, And thousand weak a - larms.
fonds en pleurs a-mers, Je fonds en pleurs a - mers.

Fast and restlessly.
Vite

Heart, fear thou not the morn-ing's dawn, Fear thou not the morning's dawn, Heed not the com-ing fight,
Ah! bon cou-ra - ge, coeur vail-lant, Bon cou- ra - ge, coeur vail-lant, Ton heu - re s'ac-com-plit!

Thy rest is near, and
A - dieu bien-tôt à

slum - ber sweet; Be - lov - ed! now Good-Night!
tout ja-mais: Mon an - ge, bon - ne nuit!

Be - lov - ed! now Good-Night! Heart! fear thou
Mon an - ge, bon - ne nuit! Ah! bon cou -

cresc.

not the morning's dawn, Fear thou not the morn-ing's dawn, Heed
ra - ge, coeur vail-lant, Bon cou-ra - ge, coeur vail - lant, Ton

cresc.

f

not the com - ing fight;
heu - re s'ac - com - plit!

Thy
A -

f decresc.

p

rest is near, and slum - - ber sweet; Be -
dieu bien-tôt à tout ja-mais: Mon

pp

p *pp*

lov - ed! now Good-Night! Be - lov - ed! now Good-Night!
an - ge, bon - ne nuit! Mon an - ge, bonne nuit!

Tempo I.

Tempo I.

ppp *pp* *fp*

pp

Be - lov - ed! now Good - Night!
Mon an - ge, bon - ne nuit!

pp *pp*

THE DESIRE FOR SPRING.—LE PRINTEMPS.

№ 3.

Fast.
Vite.

p *cresc.*

p

Soft-breathing zeph-yr, steal through the bow'rs, Bear-ing the
Par-fums cé-les-tes, airs printa-niers, Qui vol-ti-

p *p*

sweets of Spring's early flow'rs;—
gez au-tour des fo-yers!

Soft-breathing zeph-yr, steal through the bow'rs,
Par-fums cé-les-tes, airs printa-niers,

mf

Bear-ing the sweets of Spring's ear-ly flow'rs;—
Qui vol-ti-gez au-tour des fo-yers!—

How ten-der the greet-ings thou
Vous fai-tes re-naî-tre ce

cresc. *p*

breathest to me! How gai-ly and tru-ly my heart turns to thee! It
mê-me jour Les fleurs et le pres-sen-ti-ment de l'a-mour! Puis-

cresc. *p*

glad-ly would follow thy course, did it dare, — It glad-ly would follow thy course, did it dare, — But where? But where?
sé - je vous suivre, mes bons messagers, Puissé - je vous suivre, mes bons messa-gers! Où donc? où donc?

p a Tempo.

Brook-let, so brisk-ly wind-ing a - long, Through the green val - ley
Ruisseau, qui cou-les en tou-te sai-son, Al - lons des-cendre au

p a Tempo.

humming a song; —
gen-til val-lon!

Brook-let, so briskly wind-ing a - long, Through the green
Ruisseau, qui cou-les en tou-te sai - son, Al - lons des-

val - ley humming a song, —
cendre au gen-til val-lon! —

cresc.

Pur-su-ing thy way to the far off blue waves, And
Tes eaux si lim-pi-des et plei - nes d'en - train Re-

cresc.

cresc.

gath-ering pict - ures for o-cean's deep caves; —
flè-tent les champs et le ciel si se - rein.

Where, where would'st thou lead me, my bright-est, my own, — Where,
Où vas-tu m'entraîner, mon coeur vaga-bond?... Où

cresc.

dim.

where would'st thou lead me, my bright-est, my own, — But down, — But down?
vas - tu m'en-traî-ner, mon coeur va-ga-bond?... En bas!... — En bas!...

dim.

a Tempo.

Rest - less un - hap - py, tear - burdened heart, Will thy old sorrow nev - er de-
Vai - ne ten - dan - ce! Coeur dé - si - reux, Tou - jours en larmes et mal-heu-

part?
reux?

Rest - less, un - hap - py, tearburdened heart,
Vai - ne ten - dan - ce! Coeur dé-si - reux,

Will thy old sorrow nev - er de - part? What balsam will
Tou - jours en larmes et mal-heu - reux? Hé - las! dans mon

less - en this withering fire, And silence for - ev - er thy pressing de - sire?
â - me je sens le dé - sir Da - mour et de joie: qui pour - rait le rem-plir?

What is it, Spring, of bless - ings be - low, What is it, Spring, of
Toi seul, prin-temps! toi seul un jour, Toi seul, prin-temps, toi

blessings be - low, But thou, But thou?
seul un jour! Toi seul! toi seul!

SERENADE. — SÉRÉNADE.

In moderate time.
Modéré.

№ 4.

On the perfumed breeze of even Float my songs to
Dans la nuit ma douce plainte Mon-te jusqu'á

thee;
toi,

Bearing all the tender bur - den „Dear - est come to me!"
Et l'écho des bois re-pè - te: „Viens, ô viens vers moi!"

Round the trees are gently waving
A l'entour l'é-pais feuilla - ge,

In the moon-light pale,
Frémit dou - ce - ment,

In the moonlight
Fré-mit dou - ce-

pale,
ment:

Come, and fear no jealous glanc - es,
Ne redou - te pas de trai - tre,

Hear thy lov - er's tale,
Dou - ce, belle en - fant!

Hear thy lover's tale.
Douce belle en-fant!

Doth the night - in - gale entrance thee With her silver tone?
Tiens! le ros - sig - nol qui chan - te D'a - moureuse foi,

Let her mu - sic move thy pit - y, I am all a - lone.
Ses accents, ses douces plain - tes Prient aussi pour moi.

She can tell the pain of lov - ing Though her voice is sweet, Though her voice is sweet,
Il connaît la-moursin-cè - re, Connaît la dou - leur, Connaît la dou - leur,

Hush! she paus - es in her singing Listening for thy feet; Listening for thy feet. Be thy gentle bosom
Et par ses accents de flamme, Il é - meut le coeur, Il é - meut le coeur. Laisse-moi toucher ton

mov - ed, Tremblingly I wait; Let no bash-ful thought delay thee,
â - me! Ange, é-cou-te-moi! Car mon coeur se meurt d'attente

Come and seal my fate, Come and seal my fate, Come, seal my
Viens, ô viens vers moi! Viens, ô viens vers moi! ô viens vers

fate!
moi!

MY HAUNT. — MON SÉJOUR.

Not too fast, yet with vigor.
Pas trop vite, mais avec force.

№ 5.

p
Soft-flowing stream,
Tor-rent fougueux!

p

poco cresc.

bellowing wood, Hard-faced rock, my sol-i-tude. Soft-flowing stream, bellowing
Bois à l'en-tour! Roc sourcil-leux! Tel mon sé-jour! Tor-rent fougueux! Bois à l'en-

poco cresc.

mf

wood, Hardfaced rock, my sol-i-tude. Constant as wave follows
tour! Roc sourcilleux! C'est mon sé-jour! Com-me les va-gues vont

fp

cresc.

f

wave at sea Bring I my sorrows and sad-ness to thee, Bring I my sor - - -
sans re-tour, Ain-si mes pleurs ne me ren-dent l'a-mour, Ain-si mes pleurs

cresc.

f

rows and sad-ness, sad-ness to thee: Bring I my sorrows and sadness to thee.
Ah! ne me rendent l'a-mour... Ain-si mes pleurs ne me rendent l'a-mour.

mf

When to themountain -
Comme les feuilles

ben marcato

f

cave I re-treat, I feel my sad heart in-ces - sant beat. When to the mountain -
tremblent au vent, Ain - si s'a - gi - te mon coeur mourant! Comme les feuilles

mf

cave I retreat, I feel my sad heart in-ces - sant beat, I feel my sad heart in-
trem - blent au vent, Ain - si s'a - gi - te mon coeur mourant, Ain - si s'a - gi - temon

ces - - - sant beat.
coeur mourant!

p

And like the
Et tel qu'un

fz *p* *cresc.* *f*

forms of these mountains gray Ev - er my anguish gleams to the day, Ev -
roc éter - nel d'ai - rain, Tel - le ma pei - ne n'a pas de fin, Tel -

cresc. *f*

er my an - - guish gleams Yes, gleams to the day, Ev - er my
le ma pei - - ne. . . . Ah! n'a pas de fin; Te - le ma

anguish gleams to the day.
pei - ne n'a pas de fin!

Soft flowing stream, bel - low - ing wood,
Tor - rent fougueux! Bois à l'en - tour!

decresc. *p*

Hard - fac - ed rock, My sol - i - tude. Soft - flow - ing stream, bel - lowing
Roc sourcilleux! C'est mon sé - jour! Tor - rent fou - gueux! Bois à l'en -

fff

f *fff* *decresc.*

wood, Hard - fac - ed rock, Soft - flowing stream,
tour! Roc sourcil - leux! Tor - rent fougueux!

cresc. *fff* *decresc.*

bel - - lowing wood, My sol - i - tude.
Bois à l'en - tour! C'est mon sé - jour!

p *pp*

FAR AWAY. — À L'ÉTRANGER.

Rather slow.
Assez lentement.

№ 6.

Woe to the wander-er, Flee-ing from friend and home, Mingling with a-li-ens,
Malheur au frè-re Qui dé-ses-pè-re! Mal-heur à l'e-xi-lé

Thinking of self a-lone; Hat-ing his childhood's toys, Hold-ing him-self for-got, No bless-ing
Nul-le part con-so-lé, Par-cou-rant l'é-tranger In-hos-pi-ta-lier! Rien ne pros-

follows him Where he may cast his lot, Where he may cast his lot.
pè-re Sur terre é-tran-gè-re, Sur terre é-tran-gè-re!

Long-ing heart,
Quelle e-xis-

tear - ful eyes, Wearing the live - long day, Tell - ing my fond de - sire
ten - ce Sans es - pé - ran - ce! L'âme en souf - fran - ce

cresc. f

Homeward to wend my way; Bo - som all sor - row-ful, Moan-ing the dusk - y night,
Pleu - re l'en - fan - ce Et la ten - dres - se De sa jeu - nes - se!

cresc. f

dim.

Evening - star shin - ing pale, Sink - ing from mor - tal sight, Sink - ing from mor - -
Me' - me vé' - toi - le bril - lan - te du soir, Ah! ne don - ne plus

p pp

- tal sight!
d'es - poir!

sfp sfp p pp

p

Soft - blow - ing even - ing airs, Foam-crest - ed o - - cean waves,
Bri - ses char - man - - tes, On - des er - ran - - tes, La -

pp

Sun-beams in kind - li - ness Light-ing the moun - tain caves; Now must I
miè - res bril - lan - - tes, Res - plen-dis - san - tes, Cher-chez ma

leave ye all, Bidding a last A-dieu,
bel - - le, Si peu fi - dè - - le,

cresc.

Bear - ing from out the world Ten - der - est heart, and true,
Pour lui re - di - - re, Com-bien je sou - - pi - - re, Com-

cresc.

Ten - der - est heart, and true.
bien je sou - pi - - - - - - - re!

Soft - blow - ing even - ing airs,
Bri - ses char - mun - - tes,

cresc.

Foam - crest - ed o - ceanwaves, Sunbeams in kind - li-ness
On - des er - ran - - tes, Lu - miè - res bril - lan - tes,

cresc.

Light-ing the moun - - - - tain caves,
res - plen-dis - san - - - - - tes!

f *decresc.* *p*

Now must I leave ye all, Bid - ding a last A-dieu, Bearing from
Cher - chez ma bel - le, Si peu fi - dè - le, Pour lui re -

cresc.

f *decresc.*

out the world Ten - der - est heart, and true:
di - - re, Com-bien je sou - pi - - - - re! Com -

f *decresc.*

ff

Ten - der - est heart, and true.
bien je sou - pi - - - - re.

ff *decresc.* *cresc.* *ff*

FAREWELL. — ADIEU.

Moderately fast.
Assez vite.

№ 7.

p *sempre staccato*

mf

A - dieu! thou home of the hap-py and gay, A - dieu!
A - dieu! mon bourg si charmant et si gai, A - dieu!

pp

p

My horse paws the ground as he waits at the door, And I leave thee never to vis - it thee more; Thou
Dé - jà mon coursier à la por-te m'attend, Voi-ci du dé-part le sen-si - ble moment, Et

mf

sel-dom hast seen me with sor-row-ful eye, So now I must smiling-ly bid thee Good-Bye! So now I must smiling-ly
puis que toujours tu m'as vu si jo-yeux Je veux aussi l'ê-tre fai-sant mes adieux, Je veux aussi l'ê-tre fai-

bid thee Good-Bye! A - dieu! thou home of the hap-py and gay, A - dieu!
sant mes adieux! A - dieu! mon bourg si charmant et si gai, A - dieu!

cresc.

mf

A - dieu! ye woods and ye gar-dens so green, A - dieu! Now
A - dieu! vous, arbres en fleurs et jardins, A - dieu! Je

cresc.

ride I a-long by the sil - very stream, And my parting strain sounds like tones in a dream; Yet nev-er have I trolled of
suis le ruisseau tout le long du vallon, Je vais en ton-ner ma plaisan-te chanson; Et puisque mes chants vous ont

cresc.

f

woe a tale, So send thee my live-li - est song on the gale; So send thee my live - li - est song on the gale. A -
pu charmer Je n'en chanterai d'autres pour vous quitter, Je n'en chan-terai d'autres pour vous quitter: A -

f

dieu! ye woods and ye gar-dens so green. A - dieu!
dieu! vous, arbres en fleurs et jardins, A - dieu!

A-dieu! ye maidens of ten - der heart, A - dieu! The
A-dieu! mes fil - les charman-tes là - haut, A - dieu! Ah!

flowers shade your windows, but yet I can see Your bright roguish glances di - rect - ed at me; Still, nev - er again will my
vous me je- tez un dernier re- gard Du haut des fené-tres, mais c'est là trop tard! Je rends vos saluts en tour-

horse turn this way, So mer-ry I greet you, And chide de-lay:— So mer-ry I greet you, And chide de- lay. A -
nant le front: A-dieu! mes charmantes! A - dieu! vallon! A-dieu! mes charmantes! A- dieu! val-lon! A -

dieu! ye mai-dens of ten - der heart. A - dieu!
dieu! mes fil - les charman-tes là - haut, A - dieu!

A -
Et

decresc. *pp*

dieu! ye stars, for the morn-ing is come, A - dieu! Your
vous, é - toi - les, cachez-vous au ciel! A - dieu! Hé -

light could not lead me to all I love best, Nor point me the pathway that lead-eth to rest;
las! de ces vi-tres la fai-ble lu-eur Sur-pas-se pour moi votre ri-che splendeur.

cresc.

I must hur - ry on, I may not stay here, But if ye go with me need I fear? I must
Je ne dois rester en ce lieu charmant, E - teignez donc vo-tre feu bril-lant! Je ne

cresc.

f

hur - ry on, I may not stay here, But if ye go with me need I fear? A - dieu! ye
dois re-ster en ce lieu charmant, E - teignez donc vo-tre feu bril-lant! Et vous, é -

f

stars, for the morning is come, A - dieu!
toi-les, cachez-vous au ciel! A - dieu!

mf

pp

ATLAS. — ATLAS.

Rather fast.
Un peu vite.

№ 8.

mf

I am like an - cient
Com - bien je suis à

f *mf*

At - las, I am like ancient At - las, And a world, A whole wide world of sorrow do I
plaindre! Por-tant sur mes é - paules comme At - las Un monde entier: le monde des souf-

car - ry, A whole wide world do I car - ry. I
frances, Et de dou - leurs tout un monde! Souf -

p

cresc. *sf*

feel it in - sup - port - a - ble, And know my throbbing heart will sun - -
frant je me con - sume en vain: Mon pauvre coeur é - prouvé suc - com - -

cresc. *fff*

der.
be!

mf

O haught-y heart! thou
Ô coeur si fier! tu

fz *fz* *fp* *fp*

hast thy fool - ish wish, For end - less hap - piness,— e -
l'as ain-si vou - lu: Ou cher-cher le bonheur, bon -

fp *decresc.*

ter - - nal pleas - ure; Or for an end - less trou - ble,— e -
heur im - men - se, Ou sans ar - rêt t'é - tein - dre sans

fp *decresc.* *pp*

ter - nal sor - row:— Sil - ly heart! thou hast received the
es - pé - ran - ce! Te voi - là, dès lors, dans la mi -

cresc. *f* *cresc.*

sf *f*

sor - - - row. I am like ancient At-las, I am like ancient At-las, A
sè - - - re! Hé - las! je suis à plaindre, Por - tant sur mes é - paules Un

fff *f*

whole wide world of sorrow do I carry, A whole wide world do I carry;— A whole wide world of
monde entier, le monde des souf-frances, Et de dou-leurs tout un monde. Je por - te comme At -

ff

sor - row do I car - ry.
las_ ah! tout un mon - de!

fff *f* *f*

HER PICTURE.—SON PORTRAIT.

№ 9.

Slow.
Lentement.

pp

I stand in dreamy sad-ness And gaze up-on her face,
Mes yeux rêveurs se fi-xent Sur son portrait di-vin;

cresc.

It seems to smile up-on me Beam-ing with in-fi-nite grace. The
Sa tê-te d'an-ge sem-ble Vivre et sou-ri-re sou-dain. Vrais

cresc.

pp

ru-by lips are part-ed, The white teeth seem to shine, And filled with sparkling teardrops The
dieux! je vois ses lè-vres Sou-rire à son a-mant; De plus, ses yeux si tendres De

sweet blue eyes answer mine.
larmes voi-lés, vraiment!

pp

For my sad tears are falling Once more her face to see;
A cet aspect je pleure, Mon cœur s'émeut de douleur:

pp

And ah! my heart seems to whisper That she is not lost to me.
Ja-mais je n'o-se-rai croire Que je pleure mon bon-heur.

cresc.

f

THE FISHERMAIDEN.—LA FILLE DU PÊCHEUR.

Rather fast.
Un peu vite.

№ 10.

p

Thou
Ra -

pp

pretty fish-er mai-den Driving thy boat to land,
mène au bord ta barque, Ô belle en-fant, vers moi,

Come thou here and let us sit
Dans mes bras l'amour, la ten -

co - zy And converse hand in hand. Come thou here and let us sit co - zy, And converse hand in hand, And
dres - se T'ap - pellent à la fois, Dans mes bras l'amour, la tendres-se T'ap - pellent à la fois, t'ap -

converse hand in hand.
pellent à la fois.

Up - on my faithful
Al - lons! sur moi re -

p

dimin.

bo - som Come pil-low thy lit - tle head,
po - se Sans crainte ton front char - mant,

If thou can'st trust the bil - lows
Ri - ant quand l'onde a - mè - re

pp

mf

Why fear these arms out-spread? If thou can'st trust the bil—lows, Why fear these arms out-spread?
Gronde à la voix des vents; Ri-ant quand l'onde a-mè-re Gronde à la voix des vents,

Why fear these arms out-spread?
Gronde à la voix des vents.

My
Mon

dimin.

cresc.

heart, like yon-der o-cean, Has storms, and ebbs and flows,
coeur, ma tou-te bel-le, Pa-reil au fond des eaux,

cresc.

p

p

And many a pearl of
Ren-fer-me main-te

p

beau-ty Be-neath the sur-face grows, And many a pearl of beau-ty Be-neath the sur-face grows, Be-
per-le Qui dort au sein des flots, Ren-fer-me mainte per-le Qui dort au sein des flots, Qui

neath the surface grows.
dort au sein des flots.

p

dimin.

THE TOWN. — LE BOURG.

Moderately fast.
Assez vite.

№ 11.

con Pedale.

pp

pp

p

Up - on the far ho - ri - zon, Bedimmed by the gath'ring gloom, The town with all its tow-ers, In faint - est out line doth loom.

A l'ho - ri - zon les ombres S'é - ten-dent sur les cô - teaux; Un lin-ceul en - ve - loppe Le bourg, ses murs et cré- neaux.

dimin.

p

pp

cold wind curls the mist - - - - waves, And moans a low, sad

vent du soir s'é - lè - - ve Et l'air de - vient plus

A
Le

song; With sor - row - ful hearts the sail - - - ors All
vif; *Tou - jours im - pas - si - - ble ra - - - me Le*

dimin.

si - - - lent - ly press a - long.
pa - - - tron de mon es - quif.

f

The sun, once more ere he sinketh, Lifteth his head o'er the wave, And
Un seul rayon su - prème E - claire au loin l'or - meau, Où

f

shews me where I lost her, Shews me my heart's ear - ly grave.
brille au cré - pus - cu - le De mes a - mours le tom - beau.

ff *pp*

pp *dimin.*

BY THE SEA. — AU BORD DE LA MER.

Very slow.
Très lentement.

№ 12.

The o - cean glittered in the ray, The last bright ray of
La mer brillait aux feux du soir Si calme et so - li -

molto legato.

even - ing, We sat in the fisher's se - quest - erd hut Our bo-soms fond-ly heaving.
tai - re; Tous deux nous é - tions en si - lence as - sis Rê - vant de-vant la chau-miè-re.

cresc.

The mist arose, the water swelled, The sail - - ors went sea - - ward
La nuit sur-vint; la mer mu - git; Le ciel re - - tentit d'a - -

dart - ing; From thy dear eyes the tear-drops fell, Bit-ter - est tears of part - ing.
lar - mes: Tes yeux, ma bel - le, pleins d'amour, Furent baignés de lar - mes.

decresc.

I saw them fall on thy lil - y hand, The hand I oft had press - ed; And
Mon coeur s'émut à ce doux as-pect, J'ai dû tom-ber à ter - - re, Bai-

pp

kneeling down be - fore thee there, I straight a - way them kiss - ed.
ser tes lar - mes sur ta main Si blanche, hé - las! si chè - re.

pp

cresc. *f*

From that fond mo-ment, o'er - flow - ing with love, My
De - - puis cette heu - re mon corps dé - pé - - rit, Mes

pp *cresc.*

frame a - - way has wast - ed, All
jours n'ont plus de char - mes, Ah!

p *decresc.*

sf

poisoned by those bit - ter tears, Which longing for thee, I tast - - ed.
sur mes lèvres, dans mon coeur, Je sens brû - ler tes lar - mes.

pp *pp* *ppp*

THE HAUNTED MAN.—LE SOSIE.

Very slow.
Très lentement.

№ 13.

pp

Still is the night, and si - lent the vil - lage,
Voi - ci la nuit! Par - tout le si - len - ce!

The glanc - ing moonbeams gild the fair stream: And this lone
Mes pas me gui-dent i - ci tou - jours! Mon coeur s'é -

house, in days de - parted, Held all my heart's joy— vanished like a dream!
meut dans la souf - france Voi-ci la de - meure de mes beaux a - mours!

poco a poco cresc.

Ah! there stands a man, his eyes turn - ed heavenward,
Que dois - je donc voir?... fi - xant la fe - nê - tre

poco a poco cresc.

And beats his bo-som with long - suf-fered pain; I
Un homme en pei-ne se tord les bras! Je

trem-ble when I be-hold his features, And see through him my old trou-bles a-
trem-ble;... je vois son front pa-raî-tre;... Vraiment! c'est moi qui la-men-te là-

gain. Thou ghost-ly figure! thou pale-faced re-flec-tion! How
bas! C'est mon So-si-e! Mon cher ca-ma-ra-de, Que

can'st thou show the hap-pi-ness, How can'st thou paint the depth of sorrow, I
sin-ges-tu mes maux affreux? De mes douleurs tu fais pa-ra-de... Et

suf-fered here in days gone by?
moi, je suis le mal- heu-reux!

THE CARRIER DOVE.—LE PIGEON VOYAGEUR.

Rather slow.
Assez lentement.

№ 14.

I have in my ser - vice a
J'ai bien à mon aide un char-

carrierdove, And she is as certain as day, She nev - er spreads a laggard wing, Yet nev - er flies a -
mant pigeon Fidèle et surtout fort discret, Qui suit mes or - dres sans détour: C'est un courrier par -

way. I send her many thou-sand times By brook and for - est to
fait. Je l'ex - pédie à tout instant, De suite il est de re -

roam, And bid her look with piercing eye On my be - lov-ed's home, On my be - lov-ed's
tour, Et sait trouver sans s'ar - rêter Ah! mon charmant a - mour, Ah! mon charmant a -

home.
mour.

When she from her case - ment
Et puis re - gar - dant par -

looks with glee, Commending thy pace and form, Sweet dove! my mer - ry greeting give, Bring hers to me, for -
tout en secret S'in - for - me le cher pi - geon, Et, transmettant mes doux baisers, Il fait ma com - mis -

poco cresc.

lorn! No let - ter need I to tell my tale, My tears I send by thee;
sion. Je n'ai que faire de doux billets, L'habile pigeon suffit;

un poco cresc.

Well do I know thy zeal - ous wing, And match-less constan - cy, And match-less constan -
Ah! pour toujours et sans regret J'en fais tout mon profit, J'en fais tout mon pro -

p

cy. By day, by night, in
fit. Pour lui, vraiment! de

cresc. *decresc.* *pp*

waking; in dreams, Her worth is still the same; She will her mes-sage safe-ly bear, And come to me a-
nuit et de jour Pas de plus grand plaisir Que de courir pour mon amour: C'est-là son seul dé-

gain. My dove will not faint-heart-ed be, Nor ev - er cares to
sir. Mon messager n'est jamais las, Ne craint aucune che -

pp

rest; She needs no promise of reward To lure her to my breast, To lure her to my
min, Et il dédaigne tout salair: C'est un pigeon di - vin, C'est un pigeon di -

breast. I cherish her fond-ly, watching her weal, Secure of my beauti-ful dove; Her
vin. Je sais sa va-leur et ca-che surtout Mon cher et gen-til postil-lon; Son

name is „Longing"— know you her? know you her?— The
nom?... L'a-mour! Vous sa-vez? con-nais-sez... Mon

mes-senger of love, The mes-senger of love. I cherish her fond-ly, watching her weal, Se-
mes-sager pi-geon? Mon mes-sager pi-geon?... Je sais sa va-leur et ca-che surtout Mon

cure of my beau-tiful dove; Her name is „Longing"— know you
cher et gen-til postil-lon; Son nom?... L'a-mour! Vous sa-

her? know you her?— The mes-sen-ger of love, The
vez? con-nais-sez... Mon mes-sager pi-geon? Mon

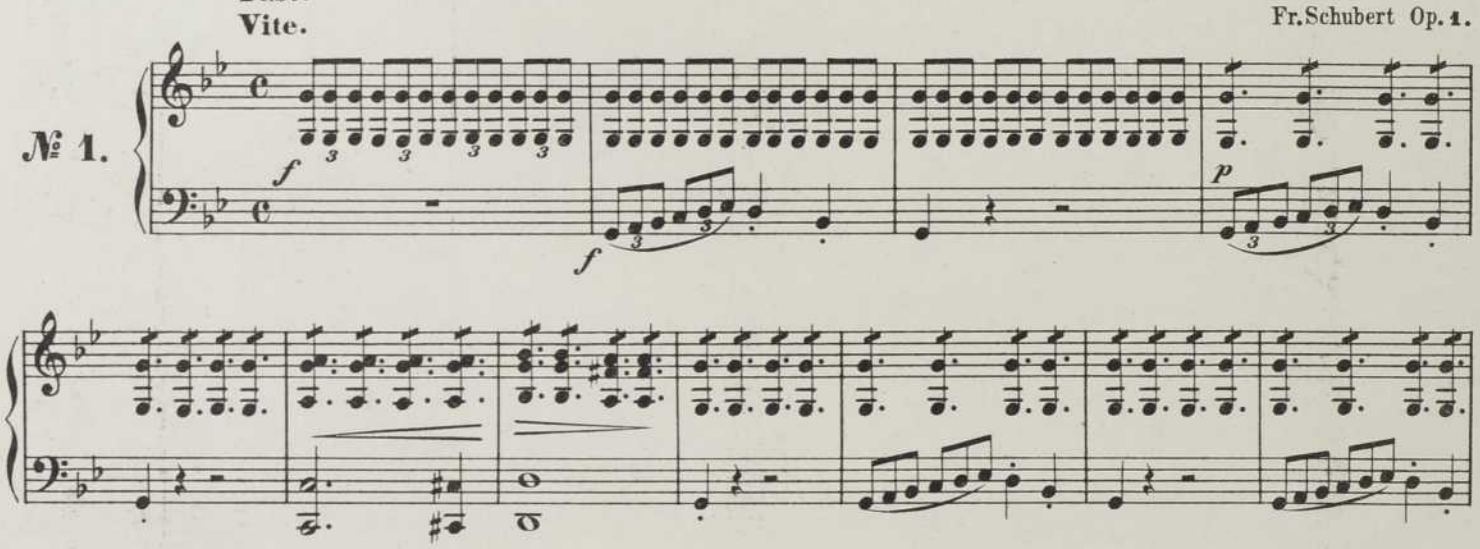
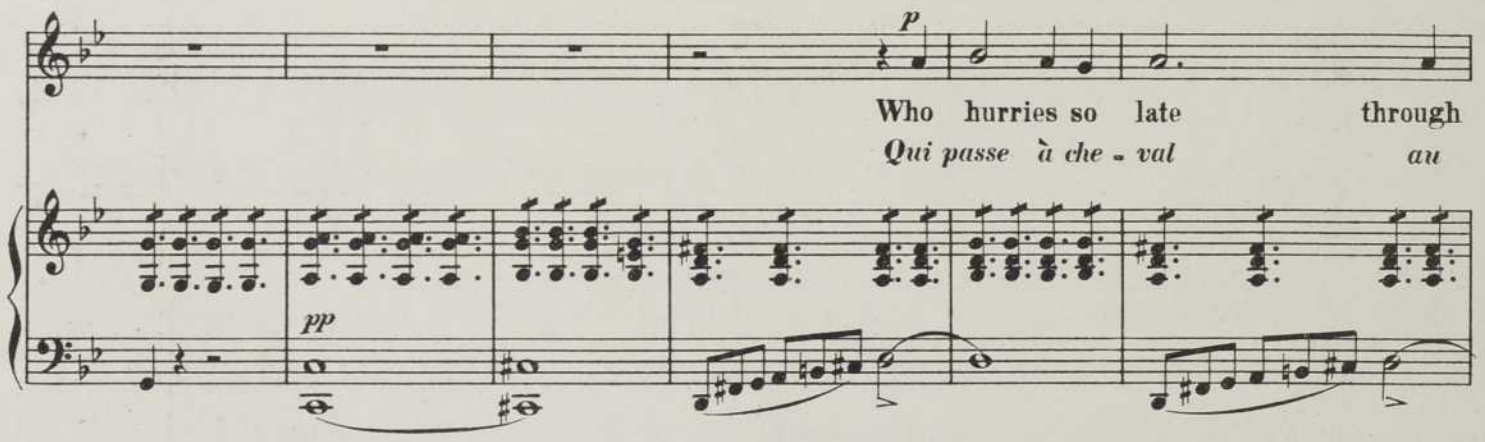
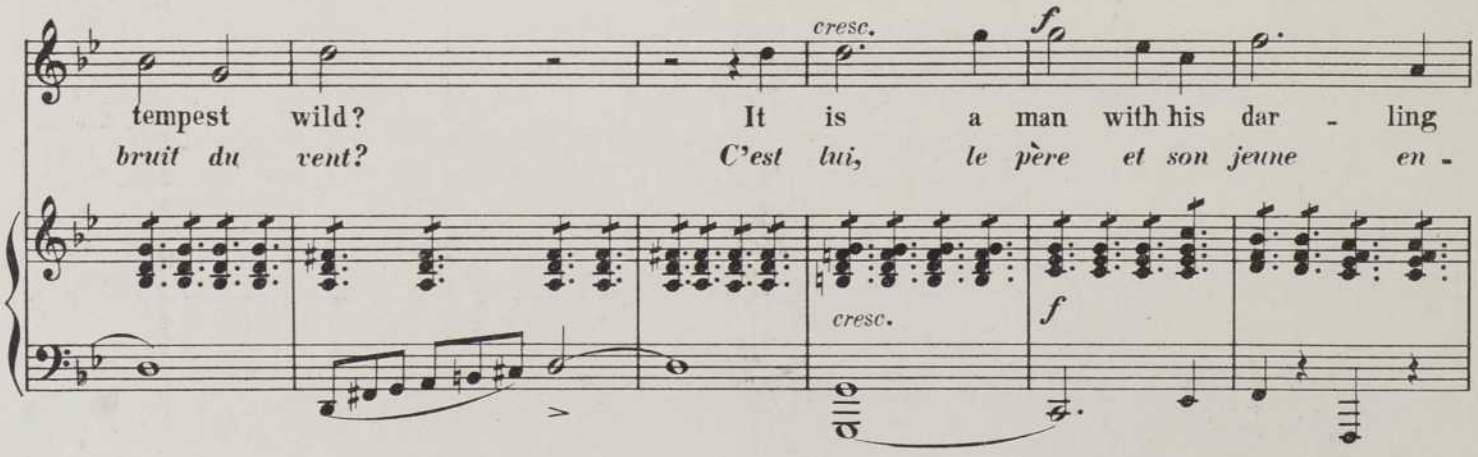
mes-senger of love.
mes-sager pigeon?

22 SELECTED SONGS.
22 MÉLODIES CHOISIES.

THE ERL-KING. — LE ROI DES AUNES.

Fast.
Vite.

Fr. Schubert Op. 1.

№ 1.



child. The boy is firm - ly clutched by his arm, And pressed be -
fant. Il tient son fils bien chaud sur son coeur, L'en-fant ma -

side him to keep him warm. „My
la - de, tremblant de peur. „Mon

son, what blanches thy red cheek with fear?“ ”O fa - ther, look! the
fils, pour-quoi te ca-cher dans mes bras?“ „Mon pè - re, vois ce

Erl - king is there: Dost thou not see him, with crown and
spec - tre là - bas, Le roi des au - nes, qui suit nos

train?“ ”My son, the mist de - ludes thy brain.“ ”Thou
pas!“ „Mon fils, la bru - me flotte au vent.“ „En -

love - - ly boy, Come dwell with me, And
fant char-mant, Oh! viens, suis - moi. Quels

pp

I will play fond games with thee; The flowrs are
beaux jou - ets je gar - de pour toi! Au bord du

bloom - ing in ev' - - ry fold, And my moth - er keeps a
lac que de fleurs d'a - zur! Et ma mère a tant de

robe of gold." „My father! my father! and dost thou not hear The Erlking's promises
ro - - bes d'or pur." „Mon père, ô mon père, quels biens, n'est-ce pas? Le roi des aunes m'an-

f *p*

ten-der and clear?" „My darling, heed not fancies like these, The breathing night wind rustles the
non-ce tout bas!" „Sois calme. Dors en paix, mon enfant. Les feuilles mortes roulent au

decresc.

leaves." „Wilt thou go with me my charming boy? All my girls will wait on thy
vent." „Ne trem - ble pas, bel en - fant, suis - moi. Car mes fil - les ten - dent les

ppp

steps with joy, They will dance with thee when the bright stars peep, And rock thee, and sing thy tired
bras vers toi, Pour dan - ser, la nuit, sur les pâ - les gazons, Et puis te bercer à leurs

f

sen - ses asleep, And rock thee, and sing thy tired sen-ses a - sleep." „My father! my fa - ther and
dou - ces chansons, Oui, viens te bercer à leurs dou-ces chansons." „Mon père, ô mon pè - re! vois

f

decrec.

p

do you not see, The Erlking's daughters are beck'ning me." „My son, my
donc, vois - tu pas Ces formes blanches danser là - bas?" „Mon fils, je

p

decresc.

son, I see ver - y well The gray willows wave beside yonder dell."
vois, je vois, ô mon fils, Dans l'ombre les sau - les pâ - les et gris."

cresc.

ff

pp

„My dearest, I love thee, and if thou de - lay My strong arm shall
„Je t'aime,enfant;le ciel de ses dons t'a pa - ré. Il faut qu'on me

p pp

ff

tear thee from fa - ther away!" „My father! my father! he seiz - es me now, Erlking has
suive ou de force, ou de gré." „Mon père,ô mon pè-re! il vient, il est là. Sombre et fa -

assai. ff sf sf

froz - en my burn - ing brow." The fa - ther hurries, and fear lends him
rouche,il me tient dé - jà!" Le pè - re trem-ble. Il pres-se le

p cresc.

sf sf sf sf f p cresc.

speed, Through brook and through ravine, o'er mountain and mead, He
pas, Pen-dant que râ - le son fils dans ses bras, At -

accel. f ff

Recit.

reach - es home through danger dread, But on his bosom the boy is dead. (Goethe.)
teint son seuil à grand ef - fort... Mais sur son coeur son en-fant est mort!

sf sf fp rit. pp p f

MARGARET AT HER SPINNING WHEEL.—MARGUERITE AU ROUET.

Not too fast. (♩.—72)
Pas trop vite.

F. Schubert, Op. 2.

№ 2.

pp

My rest is gone, my
Le re - pos fui, Mon

cresc.

heart is sore, Ah! nev - er, Ah! nev - er shall I see his
coeur bles - sé. Je cher - che, je cher - che sans cesse un bon-

cresc.

f p

feat - ures more. When he is not
heur pas - sé. Loin de lui, mes

decresc. pp

by the storm to brave, This bit ter world is
jours quel lourd far - deau! Le mon - de semble un

mf

molto cresc.

one lone grave. My head is crazed, my mem' - ry
noir tom - beau. Mes sens trou - blés sont tout en

cresc.

lost, My mind un - hinged and pas - sion - tossed.
feu. Mon faible es - prit s'en va, mon Dieu!

My rest is gone, my heart is
Le re - pos t'a fui, mon coeur bles -

sore, Ah! nev - er, Ah! nev - er shall I see his feat - ures
sé. Je cher - che, Je cher - che sans cesse un bon - heur pas -

more. For him I gaze from my
sé. Vers lui mon â - me s'en -

case - ment all day, For him I flee from home a -
vo - le là - bas. Des yeux tou - jours je suis ses

way, His haugh - ty tread, his no - - ble form, His
pas. Je vois son air Si noble et si fier, Son char-

pp

poco a poco cresc.

mouth all laughter, and his eyes so warm, His man - - ly
mant Sou-ri - re, son re - gard e - ni - vrant. J'en - tends sa

poco a poco cresc.

voice which mag - - ic is, His friend-ly hand,
voix qui fait ré - ver, Et puis je sens

f *ff*

f *cresc.* *accel.* *ff*

sf *sf*

and oh! his kiss!
son doux bai - ser!

sf *sf* *sf* *pp*

p

My rest is gone, my heart is
Le re - pos t'a fui, mon coeur bles -

cresc.

sore, Ah! nev - er, Ah! nev - er shall I see his
sé. *Je cher - che, Je cher - che sans cesse un bon -*

cresc. *f*

feat - - ures more. My
heur *pas - sé.* *Mon*

p

poco a poco cresc. ed accel.

bo som yearn - eth him to see, And
coeur *sans ces - se va vers toi,* *Re -*

poco a poco cresc. ed accel.

dare I bid him re - turn to me, Dare
viens, *ma vi - e, un jour à moi.* *Mon*

f

ff

I em - brace and hold him fast, I'd
coeur *au tien* *vou - drait s'u - nir,* *Et*

ff

nev - - er leave him while life ____ should last, Oh! dare ____ I em -
puis, ____ mon maî - tre, pour toi ____ mou - rir. Mon âme, ____ à la

brace him, and hold ____ him fast, I'd nev - - er leave him while
tien - ne vou - drait ____ s'u - nir, Et puis, ____ mon maî - tre, pour

life ____ should last. I'd nev - - er leave him while life ____ should
toi ____ mou - rir, Et puis, ____ mon maî - tre, pour toi ____ mou -

last. My rest ____ is
rir. Le re - pos ____ t'a

decresc. e ritard.

gone, My heart ____ is sore.
fui, Mon coeur ____ bles - sé. *(Goethe.)*

dim.

THE WILD-ROSE. — LA ROSE SAUVAGE.

Sweetly.
Avec grâce.

Fr. Schubert, Op. 3. № 3.

№ 3.

p

Saw a boy a lit - tle bud In - to rose-life dawn-ing, Sweet, although t'was
Qu'il fait beau te voir au bois, Ro - se, fleur sau - va - ge! Quel charmant et

pp

cresc.

on - ly wild, Fresh as was that lit - tle child, Beauteous as the morn - ing.
frais mi-nois! Guet - te - la d'un oeil sournois, Guet - te - la, beau pa - ge.

cresc.

p sans rigueur. *Ier mouvement.*

Rose-bud, Rose-bud, burst-ing fair, In the bal- my summer air!
Ro - se, ro - se, fleur des bois, Ro - se, fleur sau - va - ge!

pp

p

Said the boy: „I'll gath-er thee!" Rosebud an-swered bold - ly: „I have thorns on
„Ah! dit - il, voi - là mon choix, Ro - se, fleur sau - va - ge!" „Mais, ré - pond la

pp

ev - ery hand, For pro - tec - tion deft - ly planned, I'll not take it cold - ly."
fleur, parfois L'on s'y vient pi - quer les doigts, Tu vas voir, beau pa - ge!"

cresc.

cresc.

p sans rigueur. *Ier mouvement.*

Rosebud, Rosebud, burst-ing fair, In the balm-y summer air!
Ro - se, ro - se, fleur des bois, Ro - se, fleur sau - va - ge!

pp

p

Quick the youngster grasped the bough, Breaking off the flow - er; All the thorns were
Lui, sans fai - re deux ni trois, Prend la fleur sau - va - ge. Il s'y pique un

pp

cresc.

lit - tle worth, For her charms were brought to earth, Spite her guar-dian dow - er.
peu les doigts, Mais il est vain-queur, je crois. N'est - ce - pas, beau pa - ge?

cresc.

p sans rigueur. *Ier mouvement.*

Rosebud, Rosebud, burst-ing fair, In the balm-y summer air!
Ro - se, ro - se, fleur des bois, Ro - se, fleur sau - va - ge! (Goethe.)

pp

THE WANDERER.—LE VOYAGEUR.

Very slow.
Très-lentement. (♩ = 63)

Fr. Schubert, Op. 4. N° 1.

№ 4.

pp *cresc.* *f*

From mountain solitudes I come, To mist - y vale,
Je viens du haut des monts loin - tains. Le val est noir,

p *pp*

f *ff* *p*

and o - cean foam, And o - cean foam. I wan-der
Le lac gé - mit au vent du soir. Et moi je

f *cresc.* *ff* *fp* *pp* *pp*

pp rit.

on with toil se-vere, And all things seem to mur - mur Where? Ev - er
vais pen-sif et las. Mais sais-je, hé - las! Où vont mes pas? Oui, mes

ppp rit.

p *p*

Where? The sunbeams here fall dim and cold, The blos - soms fade, and life is old; Each
pas? I - ci le ciel est tout gla - cé, L'é - clat des fleurs si tôt pas-sé. La

pp

ut-tered word seems emp - ty sound, And ev - ery path un-hallowed ground. Where
lan-gue n'est qu'un bruit, qu'un son, Et mê - me nul ne sait mon nom. Pa-

Rather faster.
Un peu plus vite.

art thou, where art thou, my be-lov-ed land? So sought for, so
tri - e! pa - tri - e! O mes beaux a-mours! De - vant mes

longed for, but nev - - - er
pas *tu* *fuis* *tou -*

Fast.
Vite.

found. The land, the land so fresh in hope, So fresh in hope, Where
jours. Sa - lut, pa-ys si vert d'es-poir, si vert d'es-poir, Où

ros - es bloom on ev - ery slope, Where all my friends at peace remain, And all my dead are
sont les fleurs que j'aime à voir, Où vont re-vi - vre tant de morts, Où tant d'a-mis, vi-

riten.

risen a - gain, The land my tongue asks e - ven now, O land! where
vants trés-sors, Compren - nent tous ma langue à moi, O toi, Pa -

riten.

fp

Tempo I.

art thou? I wan - der still, with toil se -
tri - e! Et moi je vais pen-sif et

fp *dim.* *pp*

vere, And still I hear the mur - mur
las; Mais sais-je hé - las! Où vont mes

p *pp* *rit.* 3 *p*

Where? Ev - er Where? A spir-it voice for - bids to rest,
pas? Oui, mes pas? „Ail - leurs qu'i-ci, me dit le ciel,

ppp *dim.*

"There, where thou art not, is hap - pi - ness." *(Schmidt von Lübeck.)*
L'hom-me ne trouve le bien ré - el."

I GREET THEE.—A TOI TOUJOURS, MES SEULES AMOURS.

Slowly and passionately.
Lentement.

Fr. Schubert, Op. 20 N° 1.

№ 5.

pp

p

O thou, de-prived of me and of my kiss - es, I greet thee now,
Tout nous sé - pare, hé-las! Mais, mon i - do - le, A toi tou-jours,

pp

p *pp*

Now be thou kiss'd! Now be thou kiss'd! On - ly in heart, yet with
Mes seuls a-mours! Mes seuls a - mours! Pas un pen - ser qui vers

pp *pp*

ar - dent long - ing, I greet thee now, Now be thou kiss'd, Now be thou
toi ne vo - le. A toi tou-jours, Mes seuls a - mours! Mes seuls a-

pp

cresc.

kiss'd! Love's ro-sy fingers gave thee For this heart's true companion, Though from these fond
mours! Toi que l'amour naguè-re M'a ra - vie, ô ma chè-re, Toi que j'ai per-

cresc.

cresc. f

arms Thou hast beentorn. With these a-toning tear drops I greet thee now,
due un jour, malheur! Oh! vois ma peine a - mè - re. A toi tou-jours,

cresc. ff

mf p

Now be thou kiss'd! Now be thou kiss'd! In spite of dis - tance, standing blank be-
Mes seuls a - mours! Mes seuls a - mours! Bien que l'ab - sen - ce, nuit obscure et

pp

cresc. f

tween us, Hid-ing affection's morning beams; In spite of all the jeal - ous powr's of e - vil,
som - bre, En - trenous deux ait mis son pleur, Tous deux bravons du sort les coups sans nombre.

cresc. f ff p

p mf p

I greet thee now, Now be thou kiss'd! Now be thou kiss'd!
A toi tou-jours, Mes seuls a - mours! Mes seuls a - mours!

p pp

p cresc.

As in love's spring thou cam - est far to meet me With beam - ing eyes and
Ah! dans mes bras, je crois en-cor, mon an - ge, Je crois t'é - treindre, ô

pp cresc. cresc.

smile of light. With ev - ery soul - felt wish, and fond e - mo-tion, I greet thee
vaine erreur! Mon âme a - vec la tien - ne, je l'é - chan-ge. A toi tou-

now, Now be thou kiss'd! Now be thou kiss'd! A breath of true love
jours, Mes seuls a - mours! Mes seuls a - mours! Pour nos deux â - mes,

rends the bands of dis - tance, I am with thee, Thou art with me; I hold thee
point de temps, d'es - pa - ce; L'une est à l'autre, ô doux bon-heur! En vain, mon

fast with-in these arms en - com - passed, I greet thee now;
ange, en vain le sort se las - se. A toi tou-jours,

Now be thou kiss'd! Now be thou kiss'd!
Mes seuls a - mours! Mes seuls a - mours! (Rückert.)

THE PRAISE OF TEARS.—ELOGE DES LARMES.

Rather slow.
Assez lentement.

Fr. Schubert, Op. 13. Nº 2.

№ 6.

pp

8

8

Balm-y breez-es, scents of flowers, Joys of Spring, and days of rest, Lips of
Tiè-des bri-ses, fleurs é-clo-ses, Blancs ra-yons de l'aube en fleur; Frais sou-

p

cor-al sip-ping kiss-es, Slumb'ring on a lov-ing breast; O-ver-
ri-res, lè-vres ro-ses Où l'on boit le doux bon-heur; Cou-pes

flow-ing cups of nec-tar, Dance and jest with maids a-part, These and more, delight the
plei-nes et ver-meil-les, Danse et fête et chants en choeur, Vin qui cou-le sous les

sf

sen-ses, But they nev-er touch the heart, But they nev-er touch the heart.
treilles, Peu-vent-ils remplir le coeur? Peu-vent-ils remplir le coeur?

When the wet eye sad - ly
O tris - tes - se, qu'u - ne

glis-tens With the mel - an - chol - y tear, There the watch-er sees re - flect-ed Col - ours
lar - me Perle au bord d'un oeil d'a - zur, L'oeil lui - mê - me prend, ô charme! Un ra -

heaven-ly bright and clear. How it calms each ris - ing pas - sion, Bids each
yon du ciel si pur; Tou - te pei - ne n'est qu'un rê - ve, Toute a -

poign - ant an-guish cease, And, as rain re - vives the flowers, Gives the soul its longed for
lar - me cesse en - fin; Tel - le l'her - be se re - lè - ve Sous les pleurs du frais ma -

peace, Gives the soul its longed for peace.
tin, Sous les pleurs du frais ma - tin.

Not of old with flow-ing riv-ers Did Pro-me-theus tame the
Notre ar-gi-le, vrai mys-tè-re, Fut pé-trie a-vec des

soil, But with teardrops;—so with long-ing, And with sadness do we toil. Bit-ter-
pleurs, Et pour l'homme sur la ter-re Il n'est rien si-non dou-leurs. Mais ces

ly these welling wa-ters Ev-ery cap-tive spir-it blur, But they leave their narrow
sour-ces d'eaux a-mè-res, Pour qui cherche un bien mor-tel, Vont s'é-pan-dre toutes

pris-on In the sea of love to pour, In the sea of love to pour.
clai-res Dans le lac di-vin du ciel, Dans le lac di-vin du ciel.

All the long-ing, all the
Dans ce mon-de morne et

sad - ness We are ev - er doomed to know, Float in teardrops al - ways
som - bre L'hom - me s'use en voeux trom - peurs; Mil - le pei - nes, deuils sans

flow - ing In our lit - tle world be - low. If the soul de - sir - eth
nom - bre, Font des lar - mes dans nos coeurs! Per - les sain - tes, qu'el - les

pleas - ure Oth - er than this world can give, Tears will pass the i - cy
rou - lent Vers un but tou - jours meil - leur. Qu'el - les tom - bent, puis s'é -

bar - rier, Help in oth - er world to live, Help in oth - er world to
cou - lent Vers ton lac si pur, Sei - gneur, Vers ton lac si pur, Sei -

live.
gneur! *(A. W. v. Schlegel.)*

SPRING'S BELIEF.—LE PRINTEMPS.

Rather slow.
Assez lentement.

Fr. Schubert, Op. 20, N° 2.

№ 7

pp 3 3 3 3 p

p

The gen - tle breez - es are a - wake, They mur - mur and rus - tle
De tiè - des bri - ses l'air bru - it, Leur souf - fle ré - veil - le

pp

mf

round the lake, And call forth the sleep - ing flow - ers, the sleep - ing flow - ers. O
jour et nuit, Les nids dans les bois, les ro - ses, les nids, les ro - ses. O

fresh per - fume! O mu - sic sweet! O mu - sic sweet! Fear not, poor heart, thy
frais par - fum! O souffle errant! O souffle errant! Va, prends coura - ge,

fate to meet, Spring comes with all, with all her powers, spring comes with all, with all her pow - -
coeur souffrant, Va, prends coura - ge, prends coura - ge, ils vont fi - nir les jours moro - -

p cresc. p

ers.
ses.

The
La

pp

world grows fair-er with each new day, Nor will that grow - ing beau - ty stay Though
terre est ver - te, le ciel est d'or, Tout brille et chante et chante en - cor, Par -

pp

all have seemed de - rang - ed, have seemed de - rang - ed; The deep - est val - leys
tout des fleurs é - clo - ses, des fleurs é - clo - ses. L'a - zur sou - rit au

mf *mf*

bloom again, the val - leys bloom again, Cast off, poor heart, thy load of pain,
noir torrent, sourit au noir torrent. Va, prends coura - ge, coeur souffrant,

p *p*

cresc.

Now must all things, all things be changed, Now must all things, all things be chang - ed.
Va, prends coura - ge, prends coura - ge, ils vont fi - nir les jours moro - ses. (Uhland.)

cresc. *p* *cresc.* *fp* *pp*

THE TROUT.— LA TRUITE.

Rather fast
Un peu animé.

Fr. Schubert, Op. 32.

№ 8.

Be-side a crys-tal stream - let One calm and sunny day, I stood among the
Au fond d'une eau lim-pi - de, La truite al-lait na-geant, Au cours du flot ra -

rush - es And watched the fish at play. A lit - tle trout was plash - ing Right merri - ly a-
pi - de, Ain-si qu'un trait d'argent. Et moi du bord de l'on - de, J'allais sui-vant des

bout, The gay - est of the swim - mers That dart - ed in and out; The
yeux La trui - te blanche et blon - de Si vive en tous ses jeux, La

gay-est of the swim - mers That dart - ed in and out.
trui-te blanche et blon - de Si vive en tous ses jeux.

Up - on the bank a fish - er, With rod and line at
Sa ligne en main, per - fi - de, Plus loin un beau pê -

pp *p*

rest, Was angling for the fish - es With all a fisher's zest. I
cheur La suit d'un oeil a - vi - de A - vec l'ap - pât trom-peur. „Si

reached the sparkling wa - ter And screened it with my hand, That so the ti - ny
l'on - de res - te clai - re, Pensai - je a - lors en moi, La trui - te va, j'es -

swim - mer Might well a - void the land. That so the ti - ny swim - mer Might
pè - re, Se rire i - ci de toi, La trui - te va, j'es - pè - re, Se

well avoid the land.
rire i - ci de toi."

p *pp*

But e'en a fisher's mo - ments May drag a - way,
En - fin, trou-vant peut - ê - tre Le temps trop long,

So he de - filed the flowing wa - ter, And hid the fish at play; So
voi - là qu'il trou-ble l'eau, le traî - tre! Et puis voi-là soudain Le

he defiled the wa - ter, the wa - ter, And hid the fish at play. My lit - tle trout, in
fil de crin qui tremble; la trui - te S'a - gi-te Et lutte en vain. Et moi, la mort Dans

pass - ing, De - ceiv - ed took the bait, And I be - held with an - - ger, His
l'â - me, Je plains son tris-te sort, Et moi, la mort Dans l'â - - me, Je

un - de-served fate.
plains son tris-te sort. (Schubart.)

THE MAIDEN'S COMPLAINT.—LA PLAINTE DE LA JEUNE FILLE.

Very slow.
Adagio assai.

Fr. Schubert, Op. 58, Nº 3.

№ 9.

The oak - wood murmurs, the clouds sail past, The Mai - den sits on the grass - clad beach, The
Le bois frisson - ne, le ciel est noir. Au bord du lac el - le vient s'asseoir. Le

waves break along it with plash and pow'r, And far in the distance the sea - birds screech, And
flot qui se bri - se, le flot bru - it, Et, triste, elle est là dans la som - bre nuit. Ses

eyes are be-dimmed by im - pa - tience.
yeux se remplis - sent de lar - mes.

My heart is cold, and the world a blank, That
Plus rien sur la ter - re, son coeur est mort; Sa

yields no more to my fond de-sire; O Ho - li-est! bid me re - turn to thee, For
for - ce succombe aux lut - tes du sort.„Mon Dieu, donne moi le bon-heur ré-el. Mon

have not I tast-ed of love's deep fire, And longed for the rest of thy pres - ence!
âme a goûté ce doux rê - ve du ciel, L'a - mour, oui, l'amour et ses char - mes!"

The
Cou-

tear falls fruitless a - down my cheek, Nor tears nor sigh-ing a - wake the dead; O
lez, vaines lar-mes, ô lar - mes, toujours! Les morts à ses plaintes, les morts restent sourds. Du

say is there aught can as - suage my grief, And fill the place of his mis - sing tread? Or
moins qu'ils lui di-sent, ô bau - me du coeur, Ce qui peut, a - mour, tenir lieu de bonheur, A-

must I ev - er be mourn - ing?
mour à qui tout rend les ar - mes.

Yes! fruit - less the tear falls as day by day I
Cou-lez de ses yeux, vaines lar - mes toujours! O

mourn for the lost, for the gone be-fore, Yet on - ly love's sorrows, and bit - ter complaints, Can
morts, à ses plaintes, ô morts, restez sourds. A - mour, quand on perd le doux rê - ve d'aimer, Le seul

cresc.

cresc.

bring sweet hap - piness back once more For my ach - ing bo - som's a - dorn - ing.
baume en - cor, qui nous puis - se charmer, Ah! ce sont les plain - tes, les lar - mes.

(*Fr. v. Schiller*)

THE YOUNG NUN.—LA JEUNE RELIGIEUSE.

Moderate.
Modéré.

Fr. Schubert, Op. 43, Nº 1.

№ 10.

pp

p

Hark,
Aux

hark! through the convent the howl of the storm,
ci - mes des ar-bres l'o- ra-ge mugit;

p

It rat-tles the rafters and
Les pou-tres s'é-branlent au

rocks every wall,
toit du couvent;

p

f

The thun-der peal crashes, the lightning flares past,
Le bruit du tonner-re se mêle aux é-clairs;

mf

p

And dark is the night, And dark is the
Le ciel est tout noir. Par - tout c'est la

p

pp

night
nuit,

f
As___ the grave.
Vrai___ tom-beau!

ppp

Heed it not!
Mais qu'importe,

Heed___ it not!
ô_____ mon Dieu!

f
E'en thus did it rage in my breast:_ Life
Na-guère quel trouble en mes sens!

p
Mon

cresc.
howled through its chambers as now howls the blast, And rocked every fi - bre as rocks every wall, And
coeur é-tait plein de tem-pêtes aus-si._Mes mem - bres tremblaient comme tremblent ces murs. L'a-

cresc.

f
flared forth my love, as the lightning flares past,
mour___ me brûlait comme brûle l'eclair.

And sad was my heart, and
La nuit se fai - sait,____ ta

p
sad was my heart
nuit dans mon coeur,

As the grave.
Vrai___ tom-beau.

Rush
Mais

p

pp

on-ward, rush on-ward, thou rag - ing storm, My heart ____ is at peace, and my
gronde à pré-sent, ô tem-pête, au ciel. J'ai l'â- - - me tranquille, l'es-

spir- - - it at rest; All patiently waits she the bridegroom's fond step, For now has she wedded her
prit ____ en re-pos. É- pou-se du Christ, Moi j'attends mon é-poux. Au choc des é-preuves le

love, her ho - ly, her ho - ly, un-change - a-ble love. I
coeur ____ se sent, Mieux for - mé ____ pour l'a-mour ____ é-ter - nel. J'at-

tar-ry, my Saviour, with yearn - ing of heart, Come, come, bridegroom waited for, draw ____ me to thee,
tends, mon Sauveur, d'un re-gard plein de foi: Ah! viens, mon cé-leste é-poux, pren - dre mon coeur!

Re - lease thou my soul from its pris - on place here.
Dé- ta - che mon â - me des noeuds d'i-ci- bas.

p

Hush! soft - ly out - speak-eth the bell in the tower,—
O clo - che se - rei - ne, re' - son - ne dans l'air.—

cresc. *f*

That sweetest of chimes calls me hence, And bids to my heav-en-ly home;— That
Les sons purs et doux de ta voix— M'ap-pel-lent aux sphères du ciel,— Les

cresc.

sweet-est of chimes calls me hence,— And bids, yes! and bids— to my heav - en-ly
sons purs et doux de ta voix— M'ap-pel - lent, m'ap-pel - lent aux sphè - res du

f *p*

p

home! Al - le - lu - -ja!
ciel. Al - le - lui- - -a!

p *ppp* *dim.*

Al - le - - lu- - -ja!
Al - le - - lui- - -a! *(Craigher.)*

dim.

AVE MARIA. — AVE MARIA.

Very slow.
Très lentement.

Fr. Schubert, Op. 52. № 4.

№ 11.

pp

p

A - - ve Ma-ri - - - a! Mai - - den
A - - ve Ma-ri - - - a! *Fleur - - - des*

mild! List - en to a mai-den's prayer! Thou can'st hear though from the
cieux! O Vier - ge, vois ma peine a - mè - re. Re-fu-ge ou - vert aux coeurs pi -

wild, And save, Yes! thou can'st save a - mid - despair.
eux, Vers toi ma voix s'é - lève, ô mè - - - re! *Pour*

p

Safe may we sleep beneath thy care, — Though ban-ished, out-cast, and re-viled — Then,
toi que sont pé-rils, a - lar-mes, É - toi - le d'or du jour le-vant? *O*

Mai - den! hear a maiden's prayer; Moth - er, list a suppliant child!
Vier - ge, vois cou - ler mes lar - mes; É - coute, ô mè - re, ton en - fant.

fp *pp*

p

A - - ve Ma - ri - - - a!
A - - ve Ma - ri - - - a!

p

A - - ve Ma - ri - - -
A - - ve Ma - ri - - -

a! Un - - de - filed! The flint - y couch we now must
a! Lis - - - si pur! La nuit, où vont nos pas dans

share Shall seem with down of ei - der piled, If thy pro - tec - tion
l'om - bre, Par toi de - vient un jour d'a - zur, Plus beau d'autant qu'elle est plus

hov - - - er there. The murk - y cav-ern's heav - y air—— Shall
som - - - bre. Sou - ris, et tout de-vient au - ro - re. Ta

breathe of balm if thou hast smiled; Then, Mai - den! hear a maiden's prayer;
force, ô Vier-ge, nous dé-fend. É - coute, ô mè - re, qui t'im-plo - re, É -

Moth - er, list a suppliant child! A - - ve Ma-ri - -
coute, ô mè - re, ton en-fant. A - - ve Ma-ri - -

a!
a!

A - - ve Ma - ri - - - a! Stain - - less
A - - ve Ma - ri - - - a! Fleur—— des

styled! Foul de - mons of the earth and air, From this their wont-ed haunt ex-
cieux! On voit l'esprit des nuits pro-fon - des, O Vier - ge, fuir de-vant tes

iled Shall flee, shall flee be-fore thy pres - - - ence fair. We
yeux, O Vier - ge, vrai sa-lut des mon - - - des. Sen -

bow us to our lot of care— Be-neath thy guidance re-conciled;
tier pour l'â-me qui s'é-ga - re, A - sile ai-mé de tout vi-vant.

Hear for a maid a maiden's prayer, And for a fa-ther hear a child!
toi, notre an-cre, no-tre pha-re, É-coute, ô mè-re, ton enfant.

A - - ve Ma-ri - - - a!
A - - ve Ma-ri - - - a! (W. Scott.)

THOU ART MY PEACE.— O DOUCE PAIX.

Slow.
Lentement.

Fr. Schubert, Op. 59. No 3.

№ 12.

pp

Thou art my peace, O Sav - iour dear! My ref - uge in the hour of fear:
O dou - ce paix, ô jour se - rein, Qui fais s'enfuir le noir cha - grin,

pp

Thou art my all of friends be - low, My life, my love, my joy, and
Mon coeur se brise. Ah! qu'à son tour Il voie en fin l'au - be du

p

woe, My joy and woe.
jour, l'au-be du jour.

pp

p

Drive ev - ery grief from out my heart, And make it new in ev - ery part;
Oh! reste en lui, doux charme ai - lé; Mais fer - me bien ver - rous et clé.

pp

p

pp

Close firm its gates 'gainst ev-ery sin, That thou a-lone may'st dwell there-in,
O dou-ce paix, règne en mon coeur Et chasse en-fin peine et dou-leur,

may'st dwell there-in.
peine et dou-leur.

Thy bright-ness
Que seuls mes

glanc-es on my soul, Oh! en-ter in And light the whole, And light the
yeux Rem-plis d'é-moi, Ray-ons des cieux, Brillent par toi, Brillent par

whole.
toi.

Thy bright-ness glanc-es on my soul, Oh! en-ter
Que seuls mes yeux Rem-plis d'é-moi, Ray-ons des

in, And light the whole, And light the whole.
cieux, Brillent par toi, Brillent par toi. (Rückert.)

MIGNON'S SONG. — CHANT DE MIGNON.

Slow.
Lentement

Fr. Schubert, Op. 62. № 4.

№13.

pp legato *cresc.* *pp*

On - ly the long-ing heart knows what I suf - fer, On - ly the long - ing heart
Ah! qui connaît mon coeur, sait ma souf - fran - ce. Oui, qui con - naît mon coeur,

pp

knows what I suf - fer! A - lone, and far removed from hope of pleas - ure, I
Sait ma souf-fran - ce. Est - il plus grand mal-heur Que n'est l'ab - sen - ce? Aus-

pp

cast my ea - ger glance toward the heav - ens. Ah! he who knows me,
si mon coeur toujours vers lui s'é' - lan - ce. Ah! toi qui vis pour moi,

ppp *ppp*

dimin. *a Tempo.*

loves me, is far away. I pine for him; My
vois mes a - lar - mes. Je souf - fre tant. Vois -

dimin. *cresc.*

spir - it burns within me; I pine for him, My
tu couler mes lar - mes? Je souf - fre tant. Vois -

decresc.

decresc.

spir - - it burns with - in me.
tu cou - ler mes lar - mes?

p

decresc.

On - ly the long - ing heart
Ah! qui con - naît mon coeur,

pp

knows what I suf - fer: On - ly the long-ing heart knows what I suf -
Sait ma souf - fran - ce. Oui, qui con-naît mon coeur, Sait ma souf - fran -

f *sf* *p*

fer.
ce.

(Goethe.)

cresc. *pp*

A WATER-SONG. — BARCAROLLE.

Moderately fast.
Modérément vite.

Fr. Schubert, Op. 72.

№ 14.

pp *simile*

pp

Swanlike the boat glides a - long o'er the wa - ters, Shin-ing with light as it pas-ses the eye;
Tel qu'un beau cy-gne sur l'eau qui ruis-sel - le, Tel - le ma nef flotte au gré du zéphyr.

pp

sf *cresc.*

So in the glow and the glit-ter of pleas-ure Like to yon boat doth our life hasten by,
Oh! l'âme humai - ne sans ces - se, comme el - le, Glisse au courant du doux flot du plaisir,

mf *cresc.*

p *cresc.*

So in the glow and the glit-ter of pleas-ure Like to yon boat doth our life hasten by.
Oh! l'âme humai - ne sans ces - se, comme el - le, Glisse au courant du doux flot du plaisir.

p *cresc.*

p

Whilst on its wa - ters the red tints of even-ing, Fall like a glo - ry be -
Tou - te la pour-pre du ciel autour d'el - le Dan - se sur l'onde et s'y

p

stowed from on high, Fall like a glo - ry bestowed from on
vient ré-flé-chir, Dan - - - - se sur l'onde et s'y vient ré-flé -

f

f

high.
chir.

p

fp

pp

O - ver the tops of the far western for - ests
L'or du couchant au som - met des grands chê - nes

decresc.

pp

sf

Beckons, all gai - ly, the orange red ray, Un-der the boughs of the eastern woods rus - tle
Verse, en jouant, sa splen-di - de lu-eur. Puis, quel si-len - ce là - bas dans les plai - nes,

mf

cresc.

Ten - derest breez-es at fall of the day,
Cal - me charmant et si - len - ce rê-veur!

P

Un - der the boughs of the eastern woods rus - tle
Puis, quel si-len - ce là - bas dans les plai - nes,

cresc.

P

cresc.

Ten - derest breez - es at fall of the day;
Cal - me charmant et si - len - ce rê - veur!

P

Joy from the heavens, and
Cal - me du soir plein de

cresc.

P

peace from the for - ests, Drinks the fond soul as it speeds on its way,
tiè - des ha - lei - nes, L'â - me t'aspire a - vec joie et bonheur,

Drinks
L'â - - -

f

the fond soul as it speeds on its way.
me t'as - pire a - vec joie et bon - heur.

f

p

pp

Hour aft - er hour dashes
Ah! comme il fuit, de quelle

fp

decresc.

pp

past in - to dis - tance, Winged for its flight like the gay thoughts of mirth; Day aft-er day is lost,
ai - le ra - pi - de Pas - se le temps sur le lac doux et pur! Tel aujourd'hui sur cette

sunk in the time waves, Whith-er 'twas bent in the moment of birth, Day aft-er day is lost,
on - de lim - pi - de, Tels d'autres jours s'en i - ront faits d'azur. Tel au-jourd'hui sur cette

sunk in the time waves, Whith-er 'twas bent in the moment of birth.
on - de lim - pi - de, Tels d'autres jours s'en i - ront faits d'a-zur.

Soon will the morn-ing break, cloud-less and love- ly, When I on an - gel wings, rise from the earth,
Puis, tu luiras, au-be sainte et splendi - de, Au - be du jour pour qui rien n'est obscur!

When I on an- gel wings, rise from the earth.
Au - be du jour pour qui rien n'est obs - cur!

(Leopold Graf v. Stollberg.)

DEATH AND THE MAIDEN.—LA JEUNE FILLE ET LA MORT.

Fr. Schubert, Op. 7. № 3.

№ 15.

Moderate.
Modéré.

MAIDEN.
LA JEUNE FILLE.

Un peu plus vite.

p Pass by me, Oh! pass
Bien vi-te, pas-se,

pp

p

by me, Thou wierd and ghast-ly form, I still am young. Pass
pas-se! O mort, é-loi-gne-toi. Je suis si jeune. O

f

f

DEATH.
LA MORT.

p

by me — I fear thy si-lent worm, I fear thy si-lent worm.
spectre, de grâ-ce, Laisse-moi, De grâ-ce, Laisse-moi!

Give me thy hand, thou
Donne ta main, ô

pp

pp dim.

Le I^er^ mouvement.

fair and tender maid, Thy friend am I, and would not wrong thee; Be of good cheer, 'tis tru-ly
belle et douce en-fant! Sur toi d'un oeil jaloux je veil-le. Soissans ef-froi. Je t'ai-me

said, With-in these arms thou shalt sleep sweet-ly.
tant. Chez moi tout coeur si bien som-meil-le.

(Claudius.)

THE WANDERER'S NIGHT-SONG.—LE CHANT NOCTURNE DU VOYAGEUR.

Slow.
Lentement.

Fr. Schubert, Op. 96, Nº 3.

№ 16.

O - ver ev-ery mountain is calm, A-mong the
Sur les hau-tes ci - mes tout dort. Par-mi les

tree-tops scarce a breath stirs the leaves, The birds are si - lent,
branches plus un chant, plus un ac-cord. L'oi-seau som - meil - le;

si - lent from sing - ing: On - ly wait, on - ly wait, Thou, too, may'st soon find
l'om-bre l'ef - fleu - re. Du re - pos que bien-tôt l'heu - re Vien - ne pour

rest. On - ly wait, on - ly wait, Thou, too, may'st soon find rest.
moi! Du re-pos que bien-tôt l'heu - re Vien-ne pour moi! (Goethe.)

RESTLESS LOVE.—AMOUR SANS REPOS.

Fast and passionately.
Vite et avec passion.

Fr. Schubert, Op. 5. № 1.

№ 17.

p *cresc. sempre legato.* *fp*

In snow, in storm-blast, In rain that dashed past, In deep a - byss - es Where o - cean
Mal-gré la nei - ge, le vent, L'o - ra - ge, Mal-gré la brume et l'obs-cur nu-

f *sf* *sf*

hiss - es Ev - er on, ev - er on, Nei - ther rest
a - ge, Va, mon coeur, va, mon coeur, Sans trêve en

sf *ff* *cresc.* *ff*

— nor peace! Rath - er through suffering, Pa - tient en - dur - ing, I'd gain
— *a - vant!* *Mieux vaut la lut - te, mieux la souf - fran-ce, Mieux fuir*

fp *fp* *cresc.*

love's treas - ures Than through earth's sweet pleasures. What like to sor-row Doth draw to the
la joie et la vaine es-pé - ran - ce. Tous ces penchants qu'esent là-me pour

fp *p* *pp*

mor-row? What like to weeping Wak-eth love sleeping? Where shall I go?
l'â - me, Ah! que de lar - mes cau - se leur flamme! Mais où te fuir,

f *cresc.* *f*

Where rest be - low? Vain - - - ly, Vain - - - ly I wan - der!
Voix du dé - sir? Pei - - - ne Vai - - - ne, Bien vai - ne!

Crown of my life's-hope Thou hast no rest, Though, thou art
Bien de la vi - e, L'au - be du jour, Bien que j'en-

fond - est Tru - est, and best. Thou hast no rest. Though, thou art best; Crown of my
vie, Oh! oui, c'est l'a-mour. L'au - be du jour,— Oui, c'est l'a - mour. Bien de la

life's-hope Thou hast no rest, Though, thou art fond - est, Tru - est and best, Art
vi - e, L'au - be du jour, Bien que j'en - vie, Oh! oui, c'est l'a - mour, L'a-

fond - - - - - - - - est, Tru - est and best.
mour, l'a - mour, oui, l'amour. (Goethe.)

THE SHEPHERD'S COMPLAINT.—LA PLAINTE DU JEUNE PÂTRE.

Moderate.
Modéré.

Fr. Schubert Op. 3. № 1.

№ 18.

I stand on a - lofty mountain, And, resting on my staff, Gaze down the green and distant
Du haut de ce roc sau-va - ge, Cour-bé sur mon bâ - ton, Cent fois je viens, ô doux mi-

valley And mark how the hale meadows laugh. I follow the track on the pasture, Where
ra-ge, Plonger dans ce cal - me val - lon. Je suis mon trou-peau qui se traîne. Mon

sheepdog and flock I can see, They know I carefully watch them, And they are waiting for
chien le surveille en tout lieu, Voi - là mes pieds dans la plai - ne, Comment? le sais - je, ô mon

me. The meadows are full of flow - ers, Of ev - ery tint that heart can desire, I
Dieu? J'y vois, dès que vient l'au - ro - re, Les fleurs dans l'herbe ver - te s'ouvrir. J'en

gath - er them yet cannot tell thee Who shall them next ad - mire. Through
cueille un bouquet, mais j'i - gno - re, A qui je dois l'of - frir. Et

rain and thunder and tem - pest, I hide me un - der a tree,
pluie ou nei - ge, qu'impor - te? Un ar - bre m'offre un a - bri.

ff *sf*

p

The door of the cottage seems closed:— A - las! 'tis all phan - ta - sie. A
Là - bas reste close une por - te; Et tout n'est que rê - ve flé - tri. Un

pp

cresc.

rainbow is bend - ing graceful Above yon lit - tle home, But far, far away it stretches
doux arc-en-ciel é - clai - re Ce toit, cruel sou - ci! Car cel - le qui sut me plai - re, Hé -

p

In - to the land be - yond.
las! est bien loin dî - ci.

Beyond, to that land, and farther, Perhaps quite over the
Bien loin du pa-ys peut-ê - tre, Bien loin, bien loin sur la

cresc. *p* *pp*

cresc.

sea, It stretch - es its arms, its arms and wel - come To all that are dear save me; It stretch - es its
mer. Passez, mes bre - bis; pour vo - tre maî - tre, Mon Dieu! quel destin a - mer! Pas - sez, mes bre -

mf *p* *mf*

p

arms, its arms and wel - come To all that are dear save me.
bis; pour vo - tre maî - tre, Mon Dieu! quel destin a - mer! (Goethe.)

cresc. *mf* *pp*

THE HUNTER'S EVENING SONG.—LE CHANT NOCTURNE DU CHASSEUR.

Very slow.
Très lentement, avec douceur.

Fr. Schubert, Op. 3, No 4.

№ 19.

O'er si - - lent plains I wan - - -der lone, With
Tout seul au fond des bois je cours, D'un

watch - - -ful feet I tread; For hov - ers clear thy
vieux fu - sil ar - - me'. Pour - tant mon coeur te

lov - ed form A - bove my bend - ed head, A - bove my bend - ed
voit tou-jours, O toi qui m'as char-me', O toi qui m'as char-

head. Thou roam - - -est on by rill and
me'. Tu vas fou - tant le frais ga - -

stream In all thy na - - -tive light; But
zon, Tran - quille et sans e' - - moi. Mais,

dost thou nev - er see me pass My on - ly true de - light, My
quand on rê - ve, pen - se - t-on Un seul in - stant à moi, Un

on - - ly true de - light? I think of thee, I
seul in - stant à moi? A toi je songe a - -

long for thee, Far more than all _____ be- -
vec bon - heur, Quand luit la lune _____ aux

side: A stream of peace flows o - - ver me, What doth its
cieux. A - lors aus - si mon pau - vre coeur Res - sent un

calm be - tide, What doth its calm be - tide?
calme heu - reux, Res - sent un calme heu - reux. (Goethe.)

ROSAMUNDE. — ROMANCE DE ROSEMONDE.

Fr. Schubert, Op. 26.

Andante con moto.

№ 20.

pp

The moon shines full o'er mountain peaks, But I thy love have missed, Thou dearest heart! it
Aux monts lointains la lu - ne luit. L'ab-sen-ce c'est la nuit. Le sort te gar-de

pp

is so sweet When true by true are kissed; Thou dear-est heart! it is so sweet When
loin de moi. Tou - jours je suis à toi. Le sort te gar- de loin de moi. Tou -

pp

pp

true — by true are kissed.
jours — je suis à toi.

O
A -

fp> p pp

what a-vails the grace of May? Thou art my beam of Spring, Light of my night, em -
vril nous rend son doux so-leil; C'est toi mon jour ver - meil. Oui, l'astre d'or qui

pp

brace once more Though it my death should bring, Light of my night, em- brace once more Though
luit pour moi, C'est toi, mon coeur, c'est toi. Oui, l'as-tre d'or qui luit pour moi, C'est

it my death should bring. She
toi, mon coeur, c'est toi. Quand

stepped with-in the moon's full beam, All love-ly from her rest, „To far off life!" she
luit la lune au mont lointain, Mon coeur le cherche en vain. Ah! puisse au moins, ma

soft - ly said, And fold - ed breast to breast; „To far off life!" she soft - ly said, And
vie à moi, La mort m'u - nir à toi! Ah! puisse au moins, ma vie à moi, La

fold - ed breast to breast.
mort m'u - nir à toi! (Wilhelmine von Chezy)

SERENADE. — SÉRÉNADE.

Allegretto. Fr. Schubert.

№ 21.

Hark! hark! the lark at heaven's gates sings, And Phœbus 'gins a - rise, His
L'oi - seau de l'au - be chante aux cieux Ses rhy-thmes si joy - eux. Dé-

steeds to wa - ter at those springs On chal - iced flowers that lies, On chaliced flowers that lies; And
jà l'aurore au sein des fleurs L'aurore é - pand ses pleurs, L'aurore é - pand ses pleurs. Tout

wink - ing Ma - ry - buds be - gin To ope their gold - en eyes; With ev - ery thing that pret-ty bin: My
rit et chante a - vec le jour Pour toi, mon bel a - mour: Tu man-ques seule encor, ma foi. Ma

la - dy sweet, a - rise; With ev - ery thing that pret-ty bin: My la - dy sweet, a - rise, — A - rise, — a -
belle, é - veil-le-toi. Tu man-ques seule encor, ma foi. Ma belle, é - veil-le- toi, — E - veil - le-

cresc. f decresc. p dim.

rise, My la - dy sweet, A - rise, A - rise, a - rise, My la - dy sweet, a -
toi, Ma belle, é - veil - le - toi, E - veil - le - toi, Ma belle, é - veil - le -

cresc. f decresc. p dim.

rise.
toi!

mf p mf p mf p mf p

p p mf

When all a-round is deepest night The choir of stars shines forth, And
Du-rant la nuit, la dou-ce nuit, Le choeur des as - tres luit. Et

p pp p pp mf

p cresc. pp

all in heaven be-hold the sight, And thou-sand eyes on earth And thousand eyes on earth. But
tous au ciel de-puis le soir At- ten-dent pour te voir, At- tendent pour te voir. Voi -

p p cresc.

poco cresc.

now they fade as ear - ly morn Comes steal - ing o'er the skies; A - wake, and meet the
là qu'ils vont fer - mer les yeux; Car l'au - be monte aux cieux. Et toi tu dors en-

poco cresc.

fresh, young dawn, My la - dy sweet, a - rise! A - wake, and meet the fresh, young dawn, My la - dy sweet, a -
cor, ma foi. Ma belle, é - veil - le - toi. Et toi tu dors encor, ma foi. Ma belle, é - veil - le -

rise! A - rise! A - rise! My la - dy sweet, a - rise! A - rise! A -
toi, E - veil - le - toi, Ma belle, é - veil - le - toi, E - veil - le -

rise! My la - dy sweet, a - rise!
toi, Ma belle, é - veil - le - toi!

In wood and field a
C'est fête au bois, c'est

glorious strain Up - ris - es gay and loud, But o'er my heart the clouds remain, Night wraps me like a
fête aux champs: Splendeurs, parfums et chants. En moi pourtant c'est nuit encor, Sans toi mon doux tré -

cresc. pp poco cresc.

shroud,— Night wraps me like a shroud. I long - ing wait thy face to see, Unclose those love - ly
sor,— Sans toi, mon doux tré - sor. Aus-si parais, mon bel amour, Et c'est pour moi le

cresc. poco cresc.

f p

eyes; No lon - ger hide their light from me, My la - dy sweet, a - rise! No
jour. Mon vrai so-leil c'est toi, ma foi. Ma belle, é - veil - le - toi. Mon

f p f p

f p cresc. f decresc. p cresc.

lon - ger hide their light from me, My la - dy sweet, a - rise!— A - rise!— A - rise!— My
vrai so-leil c'est toi, ma foi. Ma belle, é - veil-le - toi,— E - veil - le - toi,— Ma

f p cresc. f decresc. p cresc.

f decresc. p dim.

la - dy sweet, a - rise!— A - rise!— A - rise!— My la - dy sweet, a - rise!
belle, é - veil-le - toi,— E - veil - le - toi,— Ma belle, é - veil - le - toi!

f decresc. p dim. mf

(Shakespeare.)

p mf p mf p mf p

A SECRET.—LE SECRET.

Rather fast, tenderly.
Un peu vite et tendrement.

Fr. Schubert, Op. 14. N° 2.

№ 22.

Many glances hath my darling
Rienqu'à voir tes yeux sou-ri-re,

sempre pp *fp* *fp* *pp*

From the pry-ing eyes a-bout him, Yes! I know right well their
Tout le mon-de veut y li-re. Moi, qui sais leur doux lan-

mean-ing, For they tell a mai-den loves him, For they
ga-ge, Moi j'en-tends fort bien, je ga-ge, Leur char-

p *pp*

tell a maiden loves him.
mant et doux lan-ga-ge.

f *p* *fp* *fp* *pp*

cresc. *mf*

Aye, and more, I love him tru-ly, Far a-bove all earthly treasure;
Car il dit: „C'est lui que j'aime, C'est lui seul mon bien su-prê-me.“

pp *p*

mf *rit.*

Theirs is on-ly transient longing Or the craving aft-er pleas-
Bra-ves gens, on veut com-prendre Cet-te langue pure et ten-

mf *p*

- - ure. Equal-ly they watch the wide world For the
- - *dre? Ah! l'on cherche en-vain à li-re Dans ces*

pp

waves of joy up-welling, But my fond-est, sweetest mo-
yeux un doux sou-ri-re; Seul je sais, mon ange, y li-

- ments, Matched with theirs are joy past tell-ing, Matched with theirs
- *re.* *Et j'y lis, ma foi, mi-gnon-ne, Que ton coeur*

dim. *ppp*

poco rit.

are joy past tell - - ing. *(Goethe.)*
à moi se don - - ne.

a Tempo.

f *p* *poco rit.* *pp* *fp* *fp* *pp*

Druck von Henry Litolff's Verlag in Braunschweig.

BAnQ
000 609 305

COLLECTION LITOLFF.

Lieder (Mélodies) et Duos (Texte français).

588 **Pesca.** 20 Mélodies pour Voix élevées.

Table des Matières: Le Voyageur — Le joyeux Gondolier — A l'Absente — Chant de Noces — Loin de ma Bretagne — Sérénade — Nuit de Printemps — Messages d'Amour — La Fleur qui chante — Le Sonneur de Biniou — Veille et Désir — Imprécations — En Gondole — Pensée du Soir — Coucou et Rossignol — Le premier rendez-vous — La Ronde de Nuit — La Vallée — L'Ami qui passe — Envoi.

968 **Mendelssohn.** 20 Lieder pour Voix élevées.
972 — Les mêmes, pour Voix graves.
Nouvelle traduction de V. Wilder.

Table des Matières: Sur les Ailes du Rêve — Brise de Mai — Roses fanées — Lamento — Sérénade — Loin d'elle — La première Violette — Ronde du Sabbat — Est-il vrai? — La Mère du Pêcheur — Réveil du Coeur — Rêve de Poëte — Ballade printanière — Aubade — Mélancolie — Fête des Fleurs — Bonjour, Hirondelles — Barcarolle Vénitienne — Ange ou Femme — Confidence de Fleurs.

1018 **Mendelssohn.** 12 Duos à Voix égales. Nouvelle traduction de V. Wilder.

Table des Matières: Barcarolle — Adieu, gentilles Hirondelles — Près de toi — Comme ils ont fui — Madrigal — Fleurs de Mai — Le Jour du Seigneur — Dans les Blés — Aubade printanière — L'Abandonnée — Le Songe — Le Départ.

267 **Mozart.** 31 Mélodies pour Voix élevées.
268 — Les mêmes, pour Voix graves.

Table des Matières: Le Soir — Le Contentement — Le Monde déçu — La Violette — L'Enchanteur — A Chloé — La Vieille — — Avertissement — Désir du Printemps — L'Arrivée du Printemps — Séparation et Revoir — Mes Désirs — Les Jeux de l'Enfance — Modeste — L'Amour réveillé — Le Jour du Bonheur — Le bon Ange — Simplicité — L'Apparition — A l'Espérance — La petite Fileuse — Le Contentement — Le Voyage de la Vie — Louange de la Liberté — Au Berceau — Infidélité — A la Solitude — Discrétion — Oiseaux, si tous les ans — Pense à moi — Adieux.

138 **Schubert.** 30 Lieder pour Voix élevées.
139 — Les mêmes, pour Voix graves.

Table des Matières: Marguerite au Rouet — Le Roi des Aunes — La Rose sauvage — Le Chant nocturne du Chasseur — Le Voyageur — Amour sans Repos — Le Pêcheur — La jeune Fille et la Mort — Au Bord de l'Eriafsée — Eloge des Larmes — Le Chasseur des Alpes — A toi toujours, mes seuls Amours — Chanson d'Amour du Linot — La Truite — Chanson de Mignon — La Plainte du jeune Pâtre — Le Calme plat — Chant nocturne du Voyageur — Je pense à toi — Première Perte — Le Roi de Thulé — La Fuite du Temps — Le Secret — Le Printemps — La Berceuse — Romance de Rosemonde — La jeune Religieuse — Ave Maria — La Plainte de la jeune Fille — Barcarolle.

257 **Schubert.** 80 Mélodies pour Voix élevées.

Table des Matières: **La belle Meunière.** Par Monts et Vaux — Où? — Arrêt — Merci! — Après l'Ouvrage — Le Curieux — Impatience — Salut du Matin — Les fleurs du Meunier — Larmes — Elle est à moi — Arrêt — Le Ruban vert — Le Chasseur — Jalousie et Fierté — La Couleur favorite — La mauvaise Couleur — Fleurs fanées — Le Meunier et le Ruisseau — Berceuse de Ruisseau. **Le Voyage d'Hiver.** Adieu! — La Girouette — Pleurs gelés — Neiges et glaces — Le Tilleul — Déluge de Larmes — Sur le Ruisseau — Un Regard en Arrière — Le Feu follet — Halte — Rêve de Printemps — Solitude — La Poste — La Tête grise — Le Corbeau — Dernier Espoir — Au Village — La Matinée orageuse — Illusion — Le Poteau indicateur — L'Auberge — Courage — Les trois Soleils — Le Joueur de vielle. **Le Chant de Cygne.** Message d'Amour — Pressentiment du Guerrier — Le Printemps — Sérénade — Mon Séjour — A l'Etranger — Adieu — Atlas — Son Portrait — La Fille du Pêcheur — Le Bourg — Au Bord de la Mer — Le Sosie — Le Pigeon voyageur. **22 Mélodies choisies.** Le Roi des Aunes — Marguerite au Rouet — La Rose sauvage — Le Voyageur — A toi toujours, mes seuls Amours — Eloge des Larmes — Le Printemps — La Truite — La Plainte de la jeune Fille — La jeune Religieuse — Ave Maria — O douce Paix — Chant de Mignon — Barcarolle — La jeune Fille et la Mort — Le Chant nocturne du Voyageur — Amour sans Repos — La Plainte du jeune Pâtre — Le chant nocturne du chasseur — Romance de Rosemonde — Sérénade — Le Secret.

261 **Schubert.** 22 Mélodies choisies.

Table des Matières voir Volume 257 ci-dessus.

1693 **Schumann.** La Vie et l'Amour d'une Femme — Amours de Poëte. Nouvelle traduction de V. Wilder. Pour Voix élevées.
1695 — Les mêmes, pour Voix graves.

Table des Matières: **La Vie et l'Amour d'une Femme.** Après la première rencontre — Délire d'Amour — L'Amour partagé — Les Fiançailles — La Toilette de la Mariée — Espérance — L'Enfant — Deuil. **Amours de Poëte.** En Mai — Peines de Coeur — Ma douce Colombe — Quand je me mire dans tes Yeux — Souvenir — La Madone — Ne gronde pas — Peines cachées — La Noce — Mélancolie — Vieille Histoire — Promenade matinale — Les trois Rêves — Illusions — Contes bleus — La Fin des Rêves.

1694 **Schumann.** 26 Mélodies choisies. Nouvelle traduction de V. Wilder. Pour Voix élevées.
1696 — Les mêmes pour Voix graves.

Table des Matières: Les deux Grenadiers — Nuit de Printemps L'Hidalgo — A toi — Chanson populaire — Je reste près de toi — Sur le Rhin — La Sorcière — Le Secret — Dans la Forêt — Nuit étoilée — Vision — Premiers Bourgeons — En Route — En Rêve — Mon fidèle Coursier — Soleil de Mai — Le Nid — Messages — La Fiancée du Soldat — Au Hasard — Le Noyer — Le Lotus — Tes Lèvres sont deux Roses — Les Frères ennemis — Sur les Rives de l'Ebre.

---

176 **Ecole Allemande.** 30 Airs pour Ténor.

Table des Matières: **Bach,** Magnificat — La Nuit de Noël. **Beethoven,** Adélaïde — Fidélio — L'Espérance — Lamento. **Haendel,** La Fête d'Alexandre — Samson — Judas Macchabée. **Haydn.** La Création — Les Saisons. **Mozart,** L'Enlèvement au Sérail — Don Juan — Cosi fan tutte — La Flute enchantée. **Schubert,** Adélaïde — Les Astres — Le Tout-Puissant — Sérénade — **Weber,** Freischütz — Euryanthe — Obéron.

175 **Ecole Allemande.** 30 Airs pour Basse ou Baryton.

Table des Matières: **Bach,** La Passion. **Beethoven,** Adélaïde — Fidélio — Couplets de Faust. **Haendel,** La Fête d'Alexandre — Judas Macchabée. **Haydn,** La Création — Les Saisons. **Mozart,** L'Enlèvement au Sérail — Les Noces de Figaro — Don Juan — Cosi fan tutte — La Flûte enchantée — Titus. **Schubert,** Sérénade. **Weber,** Freischütz — Euryanthe.

Partitions Piano et Chant (Texte français).

703 **Beethoven.** Egmont.
70 — Fidélio.
133 **Bellini.** Norma.
1866 **Berlioz.** Benvenuto Cellini.
56 **Gluck.** Alceste.
83 — Armide.
71 — Iphigénie en Aulide.
80 — Iphigénie en Tauride.
82 — Orphée.
89 **Grétry.** Richard Cœur de Lion.
134 **Haydn.** La Création.
51 — Les Saisons.
1809 **Litolff.** Les Templiers.
136 **Méhul.** Joseph.
938 **Mendelssohn.** Athalia.
937 — Le Songe d'une Nuit d'Eté.
97 **Monsigny.** Le Déserteur.
86 **Mozart.** Don Juan.
15 — L'Enlèvement au Sérail.
87 — La Flûte enchantée.
88 — Les Noces de Figaro.
85 **Rossini.** Le Barbier de Séville.
135 **Weber.** Euryanthe.
68 — Freischütz.
69 — Obéron.
137 — Preciosa.

PRINTED IN GERMANY.